การแปรรูปวรรณคดีบทละครสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น เป็นวรรณกรรมรักร่วมเพศ[๑]

Submitted date: 4 October 2022
Revised date: 31 January 2022
Accepted date: 22 February 2023

จักรกฤษณ์ ดวงพัตรา[๒]

บทคัดย่อ

บทความวิจัยเรื่องนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อรวบรวมวรรณกรรมรักร่วมเพศ ที่แปรรูปจากวรรณคดีบทละครสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นและเพื่อศึกษากลวิธีการแปรรูปวรรณคดีบทละครสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นเป็นวรรณกรรมรักร่วมเพศ โดยได้รวบรวมตัวบทวรรณกรรมรักร่วมเพศที่แปรรูปจากวรรณคดีบทละคร ทั้งที่เผยแพร่ตามเว็บไซต์และจำหน่ายในรูปแบบ eBook และรูปเล่ม ผลการศึกษาพบว่าการแปรรูปวรรณคดีบทละครสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นเป็นวรรณกรรมรักร่วมเพศ นิยมนำวรรณคดีเรื่องรามเกียรติ์มาดัดแปลงเป็นวรรณกรรมรักร่วมเพศมากที่สุด ส่วนใหญ่เป็นวรรณกรรมรักร่วมเพศแบบชายรักชาย สำหรับกลวิธีการแปรรูปวรรณคดีพบว่า มีการดัดแปลงโครงเรื่องและเนื้อเรื่อง ๓ ลักษณะ ได้แก่ การใช้โครงเรื่องและเนื้อเรื่องตามวรรณคดีเดิม การใช้โครงเรื่องแบบข้ามภพข้ามชาติ และการสร้างสรรค์เนื้อเรื่องใหม่ การดัดแปลงตัวละคร พบความน่าสนใจ ๒ ลักษณะ ได้แก่ การจับคู่ความสัมพันธ์ของตัวละครใหม่ และการดัดแปลงชื่อและลักษณะตัวละคร ซึ่งปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปรรูปวรรณกรรมนั้น มาจากรสนิยมของผู้แต่ง ขนบนิยมของแนวเรื่อง และความต้องการผู้อ่าน

คำสำคัญ: การแปรรูปวรรณกรรม, วรรณคดีบทละครสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น, วรรณกรรมรักร่วมเพศ

---

[๑] บทความนี้เป็นส่วนหนึ่งของงานวิจัยเรื่อง “การแปรรูปวรรณคดีฉบับสำหรับพระนครเป็นวรรณกรรมรักร่วมเพศ” ได้รับการสนับสนุนทุนวิจัยจากคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

[๒] รองศาสตราจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

The Transformation of Performance Literature of the Early Rattanakosin Period into Same-Gender Literature

Jackkrit Duangpattra[๓]

Abstract

The objective of this research was to examine the techniques for transforming performance literature of the Early Rattanakosin Period into same-gender literature. The information was gathered from websites, e-book and printed formats. According to the study, the most popular performance literature of the Early Rattanakosin Period to be converted into same-gender literature was *Ramakien*, mainly involving male characters. In terms of literary transformation techniques, it was discovered that there were three types of plot and story modifications: using the plot and story of the original literature, using an incarnation storyline, and creating a completely new story. Two interesting characteristics for character modification were discovered: a new character relationship and modifying the names and personalities of the characters. Two types of setting adaptation were discovered: using the original setting and changing the setting to be in the modern period. The personal tastes of the authors, the norm of the story and the needs of the readers were the factors that influenced the transformation of the literature.

Keywords: Literature Transformation, performance literature of the Early Rattanakosin Period, Same-Gender Literature

---

[๓] Associate Professor of Thai Language Program, Faculty of Humanities and Social Sciences, Khon Kaen University.

๑. บทนำ

การนำวรรณคดีโบราณมาเล่าใหม่ในรูปแบบต่าง ๆ เพื่อสื่อสารกับคนร่วมสมัยผ่านกระบวนการแปรรูปวรรณกรรม[๔] เป็นสิ่งที่มีเกิดขึ้นมาตลอดนับตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน ดังจะเห็นได้ว่ามีการนำวรรณคดีมาแปรรูปเป็นสื่อและศิลปะแขนงต่าง ๆ อย่างแพร่หลายและสม่ำเสมอ ทั้งในด้านรูปแบบสื่อการแสดง เช่น ละครเวที ละครโทรทัศน์ ภาพยนตร์ และภาพยนตร์แอนิเมชัน รูปแบบสื่อดนตรี เช่น การนำแรงบันดาลใจจากเนื้อเรื่องและตัวละครในวรรณคดีไปแต่งเป็นบทเพลงลูกทุ่ง ลูกกรุง และบทเพลงไทยสากลร่วมสมัย รวมไปถึงรูปแบบสื่อวรรณกรรม เช่น การเล่าใหม่ในรูปแบบนิทานสำหรับเด็ก การ์ตูนสำหรับเด็กและวัยรุ่น การถอดความเป็นวรรณกรรมร้อยแก้ว รวมถึงการนำไปแต่งเป็นนวนิยายร่วมสมัย

กล่าวเฉพาะการแปรรูปวรรณคดีเป็นวรรณกรรมประเภทนวนิยายร่วมสมัยนั้น พบว่ามีนักเขียนชั้นครูและนักเขียนรุ่นใหม่ที่ได้รับแรงบันดาลใจในการนำวรรณคดีมาสร้างสรรค์ให้เป็นผลงานของตนหลายเรื่องหลายลักษณะ เช่น ป.อินทรปาลิต และยาขอบได้ตัดตอนศึกกุมภกรรณจากวรรณคดีเรื่องรามเกียรติ์ มาเล่าใหม่ในรูปแบบเรื่องสั้นเรื่องศึกกุมภกรรณ มาลัย ชูพินิจได้นำวรรณคดีเรื่องเสภาขุนช้างขุนแผนมานำเสนอในรูปแบบนวนิยายเรื่องชายชาตรี แก้วเก้าได้นำแรงบันดาลใจจากวรรณคดีเรื่องสังข์ทองมาเขียนนวนิยายเรื่องทางเทวดา-เทวาวาด นอกจากนั้นก็มีนักเขียนรุ่นใหม่หลายคนที่ได้ดำเนินตามรอย เช่น การแปรรูปวรรณคดีเรื่องอิเหนาเป็นนวนิยายเรื่องมะงุมมะงาหรา ของ ภาณิน และเรื่องลิลิตบุษบา ของ MIRININTHEMOON การแปรรูปวรรณคดีเรื่องรามเกียรติ์เป็นวรรณกรรมเยาวชนเรื่องมัจฉานุผจญภัย ของ ฯคีตกาล และนวนิยายเรื่องฤทัยลักษณ์ ของ กรรัมภา หรือการแปรรูปวรรณคดี ๓ เรื่อง คือ ขุนช้างขุนแผน นางสิบสอง และโสนน้อยเรือนงาม เป็นนวนิยายร่วมสมัยแนวสยองขวัญในชื่อชุดวรรณกรรมฝาโลง ของสำนักพิมพ์โซฟา เป็นต้น

ปรากฏการณ์สำคัญในการแปรรูปวรรณคดีเป็นวรรณกรรมร่วมสมัยลักษณะหนึ่งที่เกิดขึ้นในยุคปัจจุบัน คือการแปรรูปวรรณคดีเป็นวรรณกรรมรักร่วมเพศ ทั้งนี้อาจ

---

[๔] การแปรรูปวรรณกรรม หมายถึง การเปลี่ยนรูปแบบวิธีการนำเสนอวรรณกรรมจากรูปแบบเดิมให้มีรูปแบบใหม่ที่เป็นสื่อคนละประเภทกัน

เป็นเพราะสังคมที่เปิดกว้างสำหรับแนวคิดเรื่องความหลากหลายทางเพศและกระแสนิยมนวนิยายแนวชายรักชายที่เพิ่มมากขึ้น ทำให้มีนักเขียนรุ่นใหม่ได้นำวรรณคดีโบราณมาสร้างสรรค์ใหม่เป็นนวนิยายรักร่วมเพศจำนวนมาก ลักษณะเด่นของวรรณกรรมกลุ่มนี้คือการนำตัวละครในวรรณคดีมาปรับเปลี่ยนพฤติกรรมการแสดงออกและพฤติกรรมทางเพศให้เป็นตัวละครที่มีพฤติกรรมรักร่วมเพศ

กระแสความนิยมในการนำวรรณคดีเก่ามาแปรรูปเป็นวรรณกรรมรักร่วมเพศไม่ได้เกิดขึ้นเฉพาะในสังคมไทยเท่านั้น แต่เป็นกระแสที่เกิดขึ้นในสังคมโลกด้วย ดังเช่น เฟยเทียนเย่เสียง (非天夜翔) นักเขียนชาวจีน ได้แต่งนวนิยายเรื่องอู่เจียงกวน ฉารื่อจี้ (武将观察日记) ซึ่งเป็นเรื่องราวของ ฉีหลิน ชายหนุ่มในยุคปัจจุบันได้ทะลุมิติไปในยุคสามก๊ก ได้พบรักกันแม่ทัพลิโป้และมีภารกิจสำคัญในการช่วยลิโป้ให้ขึ้นเป็นจักรพรรดิ หรือในโลกตะวันตกก็ปรากฏว่ามีนำเทพนิยาย วรรณกรรม และบทละครคลาสสิกมานำเสนอใหม่ผ่านมุมมองความหลากหลายทางเพศ เช่น การนำเสนอปีเตอร์แพนในฐานะเด็กชายข้ามเพศ ในนวนิยายเรื่อง Peter Darling ของ Austin Chant หรือการนำเสนอเรื่องโรมิโอกับจูเลียต ฉบับรักร่วมเพศชายรักชาย ในภาพยนตร์เรื่อง Private Romeo ของ Alan Brown เป็นต้น

ความน่าสนใจของปรากฏการณ์ดังกล่าว แสดงให้เห็นถึงการตีความ การเลือกสรร การดัดแปลง และการสร้างสรรค์ใหม่ ซึ่งเป็นผลมาจากแนวคิดและกลวิธีการประพันธ์ของผู้แต่ง ตลอดจนปัจจัยแวดล้อมอื่น ๆ นอกจากนั้นยังสะท้อนและสนับสนุนแนวคิดเรื่องความหลากหลายทางเพศ และความเท่าเทียมทางเพศอย่างเป็นรูปธรรม ผู้วิจัยจึงเกิดความสนใจที่จะศึกษากลวิธีการแปรรูปวรรณคดีเป็นวรรณกรรมรักร่วมเพศ โดยได้เลือกวรรณกรรมต้นทางเป็นวรรณคดีบทละครสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น ซึ่งเป็นพระราชนิพนธ์พระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลกมหาราชและพระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัย แบ่งเป็นกลุ่มบทละครใน ได้แก่ รามเกียรติ์ อุณรุท อิเหนา และดาหลัง และบทละครนอก ได้แก่ สังข์ทอง ไกรทอง ไชยเชษฐ์ มณีพิชัย คาวี และสังข์ศิลป์ชัย เพื่อหาคำตอบว่ามีวรรณคดีบทละครสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นเรื่องใดบ้างที่ได้รับการนำไปแปรรูปเป็นวรรณกรรมรักร่วมเพศ และผู้แต่งวรรณกรรมรักร่วมเพศมีกลวิธีการแปรรูปวรรณกรรมในลักษณะใด

๒. วัตถุประสงค์ของการวิจัย

๒.๑ เพื่อรวบรวมวรรณกรรมรักร่วมเพศที่แปรรูปจากวรรณคดีบทละครสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น

๒.๒ เพื่อศึกษากลวิธีการแปรรูปวรรณคดีบทละครสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นเป็นวรรณกรรมรักร่วมเพศ

๓. นิยามศัพท์เฉพาะ

วรรณกรรมรักร่วมเพศ หมายถึง วรรณกรรมที่นำเสนอตัวละครเอกที่มีพฤติกรรมรักเพศเดียวกัน ทั้งในลักษณะชายรักชายและหญิงรักหญิง ในงานวิจัยนี้หมายรวมถึงวรรณกรรมวาย ซึ่งมีลักษณะเด่นที่ตัวละครเอกมีพฤติกรรมรักเพศเดียวกันด้วย

๔. การทบทวนวรรณกรรม

๔.๑ การแปรรูปวรรณกรรม

การแปรรูปวรรณกรรม ตรงกับภาษาอังกฤษว่า Literature Transmutation หมายถึง การเปลี่ยนรูปแบบวิธีการนำเสนอวรรณกรรมจากรูปแบบเดิมให้มีรูปแบบใหม่ที่เป็นสื่อคนละประเภทกัน กล่าวได้ว่า การแปรรูปวรรณกรรมเป็นคำศัพท์ที่สร้างขึ้นมาใหม่ เพื่อนำมาเลี่ยงใช้แทนคำว่า “การดัดแปลง” ซึ่งเป็นคำที่เกี่ยวพันกับการเปลี่ยนเนื้อหาโดยตรง (Duangpattra, 2020)

การแปรรูปวรรณกรรมส่วนใหญ่จะมีแนวความคิดเกี่ยวกับความซื่อตรงต่อต้นฉบับหรือตัวบทต้นทาง ดังนั้นผู้แปรรูปจึงจะพยายามสร้างสรรค์ให้ตัวบทปลายทางเหมือนคล้ายใกล้เคียงกับตัวบทต้นทางมากที่สุด โดยกระบวนการแปรรูปวรรณกรรมแบ่งเป็น ๔ ขั้นตอน คือ ขั้นตอนแรกคือการจับหัวใจของเรื่อง ขั้นตอนที่สองคือการเลือกรูปแบบการนำเสนอ ขั้นตอนที่สามคือการเลือกใช้-เลือกทิ้ง และลงมือเขียน และขั้นตอนสุดท้ายคือการตรวจแก้ อย่างไรก็ตาม เป็นที่น่าสังเกตว่าผู้แปรรูปวรรณกรรมบางคนก็อาจมีเจตนาและความตั้งใจในการสร้างสรรค์ “สิ่งใหม่” ที่ไม่ปรากฏในวรรณกรรมต้นเรื่องลงไปในผลงานของตนเองด้วย ซึ่งแบ่งได้เป็น ๒ ลักษณะ คือ

การแปรรูปวรรณกรรมโดยเปลี่ยนแนวคิดของวรรณกรรมต้นเรื่อง และการแปรรูปวรรณกรรมโดยเปลี่ยนวิธีการเล่าเรื่อง (Duangpattra, 2020)

กระบวนการแปรรูปวรรณกรรมประเภทหนึ่งไปสู่วรรณกรรมอีกประเภทหนึ่งย่อมส่งผลให้เกิดความแตกต่างบางประการขึ้นระหว่างตัวบทต้นทางและ ตัวบทปลายทาง ด้วยเพราะมีปัจจัยสำคัญหลายอย่างที่เป็นทั้งตัวกำหนดและข้อจำกัดซึ่งส่งผลต่อการแปรรูปวรรณกรรมครั้งนั้น ๆ ให้มีความแตกต่างหลากหลายเกิดขึ้น ซึ่งในที่นี้จะยกตัวอย่าง ๓ ประเด็น คือ ปัจจัยด้านรูปแบบการนำเสนอของสื่อ เพราะสื่อแต่ละชนิดมีธรรมชาติ ลักษณะ ขนบนิยม ตลอดจนวิธีการนำเสนอเรื่องที่แตกต่างกัน ปัจจัยด้านรสนิยมของผู้แปรรูป ซึ่งมีความคิดความชอบ ความถนัด ความสนใจที่แตกต่างกัน ดังนั้นแม้จะนำวรรณกรรมต้นเรื่องเดียวกันมาแปรรูป แต่วรรณกรรมปลายทางที่เกิดขึ้นก็ย่อมแตกต่างกันไปตามรสนิยมของผู้สร้างสรรค์ผลงานแปรรูปชิ้นนั้น ๆ และปัจจัยด้านความต้องการของผู้เสพ ในการแปรรูปวรรณกรรมแต่ละครั้งผู้แปรรูปจำเป็นอย่างยิ่งที่ต้องคำนึงถึงว่ากลุ่มผู้รับสารหรือกลุ่มผู้ชมของตนคือใครเพื่อจะได้สามารถดัดแปลงให้เหมาะสมกับกลุ่มเป้าหมายนั้น ๆ ทั้งนี้ผู้ชมแต่ละกลุ่มย่อมแตกต่างกัน ทั้งในเรื่องเพศ วัย ความสนใจ พื้นที่ ฯลฯ (Duangpattra, 2020)

การแปรรูปวรรณกรรมเป็นกระบวนการสร้างสรรค์วรรณกรรมที่สำคัญ และก่อให้เกิดวรรณกรรมแปรรูปจำนวนมาก และสามารถทำได้หลากหลายลักษณะ การศึกษาการแปรรูปวรรณกรรมส่วนใหญ่ใช้วิธีการศึกษาเปรียบเทียบเพื่อวิเคราะห์ความเหมือนและความแตกต่างระหว่างตัวบทต้นทางและปลายทาง โดยมักมุ่งความสนใจการแปรรูปวรรณคดีโบราณไปสู่สื่อร่วมสมัย เช่น การแปรรูปวรรณกรรมเรื่องสังข์ทอง ของ สุภัค มหาวรากร (Mahavarakorn, 2004) การแปรรูปบทละครเรื่องอิเหนา ของ สุภัค มหาวรากร (Mahavarakorn, 2012) และการแปรรูปวรรณกรรมร่วมสมัยไปสู่สื่อประเภทอื่น เช่น การศึกษาการแปรรูปวรรณกรรมจากนวนิยายสู่บทละครโทรทัศน์เรื่องเมียน้อย ของ วิภาวรรณ สมุทรักษ์, อนุชิต สุวรรณปัต และสุพิชฌาย์ นพวงศ์ ณ อยุธยา (Samutruk, Suwannapat, and Noppawong Na Ayuttaya, 2021) การศึกษากลวิธีการแปรรูปนวนิยายสู่บทละครโทรทัศน์เรื่องนาคี ของ ชมพูนิกส์ โพธิโรจน์, สุดารัตน์ ทิวาพัฒน์ และสมพร ศรีพรรณ (Potrot, Thiwaphat, and Sripan, 2021) เป็นต้น

๔.๒ วรรณกรรมรักร่วมเพศ

แม้ว่าพจนานุกรมศัพท์วรรณกรรมอังกฤษ-ไทย จะไม่ได้นิยามความหมายของวรรณกรรมรักร่วมเพศเอาไว้ แต่พบว่าได้มีการนิยามคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องโดยตรงไว้ ๒ คำ คือ Gay literature วรรณกรรมชายรักชายหรือวรรณกรรมเกย์ และ Lesbian literature วรรณกรรมหญิงรักหญิงหรือวรรณกรรมเลสเบียน โดยให้ความหมายดังต่อไปนี้

Gay literature วรรณกรรมชายรักชายหรือวรรณกรรมเกย์ หมายถึง วรรณกรรมที่เน้นความสัมพันธ์ทางเพศหรือความรักใคร่ระหว่างผู้ชายด้วยกัน ตัวอย่างวรรณกรรมชายรักชายในวรรณกรรมไทย เช่น **ประตูที่ปิดตาย** และ **รูปทอง** ของ กฤษณา อโศกสิน **ซากดอกไม้** ของ วีรวัฒน์ กนกนุเคราะห์ **ฝันสีรุ้ง** ของ สุวรรณี สุคนธา **เพลงพรหม** ของ ว.วินิจฉัยกุล **เก้าอี้ทอง** ของ สีฟ้า นอกจากนั้นยังมีวรรณกรรมชายรักชายที่เขียนเกี่ยวกับชายแปลงเพศ เช่น **ใบไม้ที่ปลิดปลิว** ของ ทมยันตี **ทางสายที่สาม** ของ กีรติ ชนา (Office of the Royal Society, 2017, p. 218-219)

Lesbian literature วรรณกรรมหญิงรักหญิง หรือ วรรณกรรมเลสเบียน หมายถึง วรรณกรรมที่เสนอความสัมพันธ์ในเชิงชู้สาวหรือความรักโรแมนติก ระหว่างสตรีด้วยกัน สำหรับตัวอย่างวรรณกรรมหญิงรักหญิงของไทย เช่น **ตะวันลับฟ้า** ของ โสภาค สุวรรณ **รากแก้ว** ของ กฤษณา อโศกสิน **เรื่องของ จัน ดารา** ของ อุษณา เพลิงธรรม **คลื่นลวง** ของ กิ่งฉัตร (Office of the Royal Society, 2017, p. 286-287)

สำหรับสังคมไทย วรรณกรรมรักร่วมเพศได้เริ่มปรากฏอย่างชัดเจนและแพร่หลายมากขึ้น ตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๕๑๖ โดยได้เปิดพื้นที่ให้ตัวละครรักร่วมเพศได้มีบทบาทในงานวรรณกรรมเช่นเดียวกับตัวละครชายหญิง ซึ่งนับว่าเป็น การสร้างความแปลกใหม่ให้กับเนื้อหา และเป็นการนำเสนอความรู้เกี่ยวกับคนรักร่วมเพศ โดยผู้แต่งได้ใช้แก่นเรื่องเสนอถึงเรื่องราวของคนรักร่วมเพศโดยตรง โดยเสนอทั้งปัญหาของคนรักร่วมเพศ ผู้เกี่ยวข้องและทัศนคติทางสังคมที่มีต่อคนรักร่วมเพศ (Pinijvararak, 1987)

นอกจากนี้ในปัจจุบันยังได้เกิดกระแสวรรณกรรมวายที่เป็นงานเขียนของนักเขียนหญิงที่ต้องการจะเขียนเรื่องราวของกลุ่มชายรักชายซึ่งได้รับความนิยมอย่าง

มากในวงการวรรณกรรมรักร่วมเพศ (Piayura, 2018, p. 201) อย่างไรก็ตาม นักวิชาการบางคนมีความเห็นว่า แม้วรรณกรรมวายจะนำเสนอตัวละครที่มีความสัมพันธ์แบบรักเพศเดียวกัน แต่ก็ไม่อาจจัดเข้ากลุ่ม “วรรณกรรมเกย์” ได้อย่างสนิท เพราะหลายครั้งพบว่าความสัมพันธ์ที่เกิดขึ้นไม่ได้ถูกนิยามว่าเป็นความสัมพันธ์ของเกย์ และยังไม่นิยมนำเสนอวัฒนธรรมเกย์อย่างละเอียดด้วย (Prasannam, 2020, p.21-22)

สำหรับการศึกษาวรรณกรรมรักร่วมเพศพบว่ามีความสนใจในการศึกษาในหลากหลายประเด็น โดยการศึกษาที่เกิดขึ้นในช่วงแรกมักเน้นไปในด้านจิตวิทยา เช่น อริน พินิจวรารักษ์ (Pinijvararak, 1987) ได้ศึกษาเรื่องการใช้เรื่องรักร่วมเพศในนวนิยายไทย พ.ศ. ๒๕๑๖-พ.ศ. ๒๕๒๕ โดยพบว่าผู้แต่งได้นำความรู้ทางจิตวิทยาเรื่องรักร่วมเพศมาสร้างสรรค์ตัวละครและแก่นเรื่อง และนิตยา เข็มเพชร (Khemphet, 1992) ได้ศึกษาเรื่องสาเหตุของการเกิดพฤติกรรมรักร่วมเพศชายของตัวละครเอกในนวนิยายไทยตามหลักทางจิตวิทยา พบว่า สาเหตุการเกิดพฤติกรรมรักร่วมเพศของตัวละครเป็นผลมาจากพื้นฐานทางครอบครัว การอบรมเลี้ยงดู และอิทธิพลของสังคมแวดล้อม

นอกจากนั้นยังปรากฏความสนใจในการศึกษาประเด็นเรื่องเพศสถานะของผู้แต่งกับวรรณกรรมรักร่วมเพศ เช่น งานวิจัยเรื่องภาพสะท้อนชายรักร่วมเพศในนวนิยายไทยในสามรอบทศวรรษ (พ.ศ. ๒๕๑๓-๒๕๔๓) : การศึกษาศักยภาพ ข้อจำกัดและทางออกของนักเขียนหญิง ของ สมเกียรติ คู่ทวีกุล (Kuthavekul, 2002) ได้ข้อค้นพบว่า ข้อจำกัดของนักเขียนหญิงส่งผลให้การสะท้อนภาพชายรักร่วมเพศ เป็นภาพที่ซ้ำซาก ขาดความหลากหลาย ทำให้งานวรรณกรรมที่ออกมามีคุณค่าน้อยในด้านการเลียนแบบชีวิตมนุษย์และไม่สามารถทำให้ผู้อ่านรู้จักชีวิตของชายรักร่วมเพศอย่างแท้จริง

การศึกษาวรรณกรรมรักร่วมเพศอีกแง่มุมหนึ่ง ซึ่งมีผู้สนใจศึกษาเป็นจำนวนมาก ก็คือประเด็นด้านเพศวิถีและภาพแทนของตัวละครรักร่วมเพศ เช่น งานวิจัยเรื่องเพศวิถีในวรรณกรรมเกย์ออนไลน์ ของ เจษฎา ขัดเขียว และอรทัย เพียยุระ (Khatkheaw & Piayura, 2018) ซึ่งพบว่า ตัวละครในวรรณกรรมเกย์ออนไลน์มีหลายบทบาททางเพศ แบ่งเป็นฝ่ายกระทำและฝ่ายถูกกระทำ และนำเสนอฉากการมี

เพศสัมพันธ์อย่างชัดเจน และงานวิจัยเรื่องมุมมองภาพสะท้อนจากตัวละครในนวนิยายสะท้อนสังคมเพศที่สาม พ.ศ. ๒๕๑๖-๒๕๕๗ ของ บงกชกร ทองสุก (Thongsuk, 2017) ซึ่งพบว่า ตัวละครแสดงออกเรื่องเพศแตกต่างกันไปตามปัจจัยทางสังคม ทั้งที่เปิดเผยตัวตนและไม่กล้าเปิดเผยตัวตน นวนิยายได้สะท้อนให้เห็นถึงการปิดบังอำพรางตัวตนของเพศที่สามด้วยเหตุผลที่แตกต่างกัน โดยกรอบทางสังคมและกลุ่มคนในสังคมเป็นปัจจัยสำคัญในการเปิดเผยตัวตนของเพศที่สาม

สรุปได้ว่าวรรณกรรมรักร่วมเพศเป็นประเด็นที่มีผู้สนใจศึกษาอย่างหลากหลาย โดยส่วนใหญ่จะมุ่งไปที่การศึกษาตัวละครที่มีพฤติกรรมรักร่วมเพศเป็นหลัก ซึ่งสำหรับการวิจัยในครั้งนี้ ผู้วิจัยได้นิยามความหมายของวรรณกรรมรักร่วมเพศว่า หมายถึงวรรณกรรมที่นำเสนอตัวละครเอกที่มีพฤติกรรมรักเพศเดียวกัน ทั้งในลักษณะชายรักชาย และหญิงรักหญิง นอกจากนั้นยังหมายรวมถึงวรรณกรรมวายด้วย ทั้งนี้เพราะลักษณะเด่นของวรรณกรรมวาย คือ ตัวละครเอกที่มีพฤติกรรมรักเพศเดียวกัน

๕. ระเบียบวิธีวิจัย

๕.๑ ขอบเขตในการวิจัย

วรรณกรรมรักร่วมเพศที่แปรรูปจากวรรณคดีบทละครสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น

๕.๒ ขั้นรวบรวมข้อมูล

๕.๒.๑ ผู้วิจัยรวบรวมข้อมูลเกี่ยวกับการแปรรูปวรรณกรรม วรรณคดีบทละครสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น และวรรณกรรมรักร่วมเพศ

๕.๒.๒ รวบรวมตัวบทวรรณกรรมรักร่วมเพศที่แปรรูปจากวรรณคดีบทละครสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น จากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ จำนวน ๓ กลุ่ม ได้แก่

๕.๒.๒.๑ เว็บไซต์ที่เปิดพื้นที่สาธารณะให้คนทั่วไปสามารถเข้าไปนำเสนอผลงานเขียนนวนิยายต่อผู้อ่านในวงกว้าง จำนวน ๖ เว็บไซต์ ได้แก่ www.readAwrite.com www.dek-d.com www.tunwalai.com www.thaiboyslove.com www.joylada.com และ www.fictionlog.co โดยเลือกศึกษาเฉพาะนวนิยายที่เขียนจบสมบูรณ์แล้วเท่านั้น

๕.๒.๒.๒ เว็บไซต์จำหน่าย eBook จำนวน ๒ เว็บไซต์ ได้แก่ www.ookbee.com และ www.mebmarket.com

๕.๒.๒.๓ วรรณกรรมที่ตีพิมพ์ออกมาเป็นรูปเล่มสำหรับจำหน่ายเฉพาะกลุ่มและจำหน่ายในร้านหนังสือทั่วไป

๕.๓ ขั้นวิเคราะห์ข้อมูล

ผู้วิจัยศึกษาตัวบทที่เก็บรวบรวมได้ เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปรรูปวรรณคดีบทละครสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นเป็นวรรณกรรมรักร่วมเพศ

๕.๔ ขั้นนำเสนอผลการวิจัย

เรียบเรียงผลการวิจัยเป็นบทความวิจัย

๖. ผลการวิจัย

๖.๑ การรวบรวมวรรณกรรมรักร่วมเพศที่แปรรูปจากวรรณคดีบทละครสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น

จากการรวบรวมตัวบทวรรณกรรมรักร่วมเพศที่แปรรูปมาจากวรรณคดีบทละครสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น เมื่อวันที่ ๑ สิงหาคม พ.ศ. ๒๕๖๕ พบว่ามีวรรณคดีบทละครสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น จำนวน ๖ เรื่องเท่านั้น ที่ถูกนำมาสร้างสรรค์แปรรูปเป็นวรรณกรรมรักร่วมเพศ ดังนี้

Table 1: Compilation of same-gender literature transformed from Early Rattanakosin Era drama literature.

Early Rattanakosin Era drama literature	Same-Gender literature	Number of complete stories	Number of incomplete stories
Ramakien	117 stories	21 stories	96 stories
Inao	7 stories	3 stories	4 stories
Krai-thong	27 stories	15 stories	12 stories
Sang-thong	8 stories	2 stories	6 stories
Khawi	5 stories	2 stories	3 stories
Mani Phichai	1 story	1 story	-

Source: Researcher

รามเกียรติ์ ได้รับการนำแปรรูปเป็นนวนิยาย จำนวน ๑๑๗ เรื่อง และมีเรื่องที่แต่งจนจบ จำนวน ๒๑ เรื่อง ได้แก่ **รามเกียรติ์ Yaoi (Ramayaoi)** และ **รามเกียรติ์ ตอนศึกมังกรกัณฐ์** ของ Blueฯ **พระลักษณ์** ของ Tanyung0209 **หัวใจทศกัณฐ์** ของ Holyspace **เกี้ยวยักษ์** ของ Haruka **เถื่อนรักทศกัณฐ์** ของ FINromone **เจ้าหัวใจเหล่าอสุรา** ของ Mr_lusifer **พระรามหลงยักษ์** ของ 72hzs เป็นต้น

อิเหนา ได้รับการนำมาแปรรูปเป็นนวนิยาย จำนวน ๗ เรื่อง และมีเรื่องที่แต่งจนจบ จำนวน ๓ เรื่อง ได้แก่ **จรกาคนงาม** ของ หนูแดงตัวน้อย **บางทีอิเหนาอาจจะหลงรักวิหยาสะกำก็ได้** ของ Lumikki และ **เพราะรักจึงรั้น** ของ TAETAN

ไกรทอง ได้รับการนำมาแปรรูปเป็นนวนิยาย จำนวน ๒๗ เรื่อง และมีเรื่องที่แต่งจนจบ จำนวน ๑๕ เรื่อง ได้แก่ **ไกรทอง แรม ๓ ค่ำ** และ **สิเน่หาชาละวัน** ของ Blueฯ **กำราบกุมภีร์ ยาใจกุมภีร์** และ**ลิขิตกุมภีร์** ของ KuFei-Tanz **ดวงใจ ชาละวัน** ของ Darling3 **จ้าวธารา** ของ ozaka **น้องวันจำ มาเป็นเมียพี่ไกรทองเถอะนะ** ของ TemTemWat **ชาละวัน** ของ มหาสมุทร เป็นต้น

สังข์ทอง ได้รับการนำมาแปรรูปเป็นนวนิยาย จำนวน ๘ เรื่อง และมีเรื่องที่แต่งจนจบ จำนวน ๒ เรื่อง ได้แก่ **วัจนาเสี่ยงมาลัย** ของ Queendust และ **จักรวาลวงศ์วาย** ของ รังสิมันตุ์ (หมอตุ๊ด)

คาวี ได้รับการนำมาแปรรูปเป็นนวนิยาย จำนวน ๕ เรื่อง และมีเรื่องที่แต่งจนจบ จำนวน ๒ เรื่อง ได้แก่ **หลวิชัยและคาวีหาใช่พี่น้องกัน** ของ N.K. Sgump และ **คิดจะจับเสือ เหยื่อต้องนิ่ง** ของ G_smile

มณีพิชัย ได้รับการนำมาแปรรูปเป็นนวนิยาย จำนวน ๑ เรื่อง และแต่งจนจบ ได้แก่ **มณีพิชัย (ยอพระกลิ่น)** ของ เกาทัณฑ์ไฟ

จากการรวบรวมข้อมูลพบว่า มีการนำเรื่องรามเกียรติ์มาแปรรูปเป็นวรรณกรรมรักร่วมเพศมากที่สุด และมีการนำเรื่องไกรทองมาแปรรูปเป็นวรรณกรรมรักร่วมเพศมากเป็นอันดับรองลงมา

อย่างไรก็ตาม ในช่วงเวลาที่ผ่านมา แม้จะพบว่านวนิยายรักร่วมเพศแนวหญิงรักหญิงจะมีจำนวนมากขึ้น ดังจะเห็นได้ว่ามีการจัดแบ่งหมวดหมู่ของนวนิยายในกลุ่มนี้ไว้โดยเฉพาะ โดยเรียกว่า กลุ่ม Girls' love บ้าง หรือ Yuri บ้าง แต่ก็ปรากฏว่ามีการนำวรรณคดีมาแปรรูปเป็นนวนิยายแนวหญิงรักหญิงเพียงไม่กี่เรื่อง และมักเขียนไม่จบเรื่อง เช่น เรื่อง **ยักษ์แล้วไง ยัก(รัก)แล้วกัน** ของ sunnyrainy ซึ่งเป็นเรื่องราวของ รวิชา หญิงสาวคนหนึ่งที่ทะลุมิติเข้าไปในวรรณคดีเรื่องสังข์ทอง ไปเป็นพระสวามีของนางพันธุรัต และต้องทำภารกิจให้นางพันธุรัตตั้งครรภ์ให้ได้ ไม่เช่นนั้นจะต้องถูกประหารชีวิต

จากการเก็บข้อมูลพบว่ามีนวนิยายแนวหญิงรักหญิงที่แต่งจนจบเรื่องเพียงเรื่องเดียว คือ **มณีพิชัย (ยอพระกลิ่น) [Yuri]** ของ เกาทัณฑ์ไฟ ซึ่งผู้แต่งได้เขียนคำโปรยเนื้อเรื่องว่า *"เมื่อมณีพิชัย เจ้าหญิงผู้เลอโฉมจำเป็นต้องทำตามสัญญาที่เสด็จพ่อให้ไว้กับพราหมณ์หนุ่มพเนจร ผู้ช่วยชีวิตพระมารดาของนาง แลกกับการต้องไปเป็นทาสเขานาน ๓ เดือน แต่เหตุใดแววตาของพราหมณ์หนุ่มจึงดูคุ้นตา"*

เป็นที่น่าสังเกตว่าวรรณกรรมรักร่วมเพศที่อยู่ในเว็บไซต์ต่าง ๆ เหล่านี้ จะถูกจัดหมวดหมู่ไว้ชัดเจน เช่น กลุ่ม Yaoi กลุ่มนิยายวาย กลุ่ม BL (Boys' Love) กลุ่ม

fanfic ฯลฯ ซึ่งแม้ว่าจากการสืบค้นวรรณกรรมรักร่วมเพศที่แปรรูปมาจากวรรณคดีบทละครสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นในเว็บไซต์ต่าง ๆ จะพบว่ามีเป็นจำนวนมากกว่า ๑๐๐ เรื่อง แต่เมื่อพิจารณาอย่างละเอียดก็จะพบว่าวรรณกรรมรักร่วมเพศที่แปรรูปมาจากวรรณคดีบทละครสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นที่แต่งจนจบเรื่องสมบูรณ์นั้น มีจำนวนไม่มากนัก และเผยแพร่ซ้ำในหลายเว็บไซต์ ทั้งนี้ส่วนหนึ่งน่าจะมาจากการที่ผู้แต่งนวนิยายเหล่านี้ไม่ใช่นักเขียนอาชีพ และขาดประสบการณ์ในการเขียน จึงทำให้ไม่สามารถเขียนจนจบเรื่องได้

อนึ่ง หากวรรณกรรมรักร่วมเพศเรื่องใดเขียนเสร็จสมบูรณ์และได้รับความนิยมจากผู้อ่านพอสมควร ผู้แต่งส่วนมากก็จะนำวรรณกรรมเรื่องนั้นมาขายในรูปแบบ eBook ตามเว็บไซต์ต่าง ๆ เช่น www.ookbee.com และ www.mebmarket.com หรือจัดพิมพ์ขายเป็นรูปเล่มแบบเฉพาะกิจโดยเปิดให้ผู้สนใจสามารถสั่งจองซื้อได้ล่วงหน้า หรืออาจจะขายลิขสิทธิ์วรรณกรรมเรื่องดังกล่าวให้สำนักพิมพ์ที่สนใจมาซื้อไปจัดพิมพ์ขายเผยแพร่ในวงกว้างต่อไป

ข้อสังเกตประการหนึ่งจากการเก็บรวบรวมข้อมูลพบว่า แม้ในวรรณกรรมรักร่วมเพศหลายเรื่องจะระบุที่มาว่าต้นเรื่องมาจากบทละครพระราชนิพนธ์ตลอดจนตัดตอนนำบทพระราชนิพนธ์มาใช้อ้างอิงไว้ในวรรณกรรมด้วย แต่ก็พบว่ามีวรรณกรรมรักร่วมเพศจำนวนมากที่ผู้เขียนไม่ได้ระบุที่มาของเรื่องเอาไว้ และอาจจะเป็นไปได้ว่าไม่ได้นำเนื้อเรื่องมาจากพระราชนิพนธ์โดยตรง แต่นำมาจากตัวบทของเรื่องเล่าสำนวนอื่น ๆ ที่ไหลเวียนอยู่ในสื่อกระแสหลักในสังคมร่วมสมัย ซึ่งผู้วิจัยเชื่อว่าตัวบทพระราชนิพนธ์เป็นแรงบันดาลใจสำคัญในการเกิดตัวบทอื่น ๆ ในสื่อกระแสหลัก เพราะเป็นสำนวนที่รู้จักกันแพร่หลาย เนื่องจากบรรจุบทพระราชนิพนธ์ไว้ในหนังสือแบบเรียนภาษาไทย และนำไปแปรรูปเป็นสื่อการแสดงประเภทต่าง ๆ อยู่เสมอ เช่น นวนิยายเรื่องวัจนาเสี่ยงมาลัย ได้นำเสนอภาพของเงาะป่าในลักษณะชายผิวดำ ร่างกายกำยำเต็มไปด้วยมัดกล้าม ตามลักษณะของตัวละครเงาะป่าที่ปรากฏในละครโทรทัศน์แนวจักรวงศ์เรื่องสังข์ทอง ของ บริษัทสามเศียร เผยแพร่ทางสถานีโทรทัศน์ช่อง ๗ เมื่อปี พ.ศ. ๒๕๖๑ ซึ่งอ้างอิงว่า “เค้าโครงจากสังข์ทอง พระราชนิพนธ์พระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัย” เป็นต้น

๖.๒ กลวิธีการแปรรูปวรรณคดีบทละครสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นเป็นวรรณกรรมรักร่วมเพศ

จากการวิเคราะห์ข้อมูลกลวิธีการแปรรูปวรรณคดีบทละครสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นเป็นวรรณกรรมรักร่วมเพศ สามารถแบ่งเป็น ๒ ประเด็นหลัก ดังนี้

๖.๒.๑ กลวิธีการดัดแปลงโครงเรื่องและเนื้อเรื่อง

กลวิธีการดัดแปลงโครงเรื่องและเนื้อเรื่องในการแปรรูปวรรณคดี บทละครสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นเป็นวรรณกรรมรักร่วมเพศ แบ่งได้เป็น ๓ ลักษณะ ได้แก่ การใช้โครงเรื่องและเนื้อเรื่องตามวรรณคดีเดิมแต่มีการปรับเนื้อเรื่อง การใช้โครงเรื่องแบบข้ามภพข้ามชาติ และการสร้างสรรค์เนื้อเรื่องใหม่ ดังมีรายละเอียดต่อไปนี้

๖.๒.๑.๑ การใช้โครงเรื่องและเนื้อเรื่องตามวรรณคดีเดิม แต่มีการปรับเนื้อเรื่อง

การใช้โครงเรื่องและเนื้อเรื่องตามวรรณคดีเดิม แต่มีการปรับเนื้อเรื่อง หมายถึง การที่ผู้แต่งได้พยายามรักษาโครงเรื่องหลัก เนื้อเรื่องหลัก และบรรยากาศของเรื่องตามเนื้อเรื่องของวรรณคดี แต่เปลี่ยนแปลงรายละเอียดของเหตุการณ์ ลักษณะและพฤติกรรมตัวละคร ตลอดจนความสัมพันธ์ของตัวละครให้ต่างไปจากเดิม เพื่อให้สอดคล้องกับความเป็นวรรณกรรมรักร่วมเพศ ยกตัวอย่างเช่น

นวนิยายเรื่อง **รามเกียรติ์ Yaoi (Ramayaoi)** ของ Blueฯ (2015) เป็นการตัดตอนนำเนื้อเรื่องรามเกียรติ์มาดัดแปลงเป็นวรรณกรรมรักร่วมเพศชายรักชาย เริ่มเปิดเรื่องตั้งแต่ตอนที่หนุมานถูกอินทรชิตจับได้หลังจากทำลายอุทยานกรุงลงกา และดำเนินเรื่องต่อมาจนจบเรื่องภาคที่ ๑ ที่เหตุการณ์ตอนสุครีพหักฉัตร โดยผู้แต่งได้พยายามรักษาโครงเรื่องหลักตามวรรณคดีเรื่องรามเกียรติ์ไว้ แต่ปรับเปลี่ยนรายละเอียดของเนื้อเรื่อง ตลอดจนพฤติกรรมของตัวละครและความสัมพันธ์ระหว่างตัวละครให้สอดคล้องกับลักษณะวรรณกรรมรักร่วมเพศ โดยกำหนดให้ตัวละครเอกฝ่ายชายในเรื่องซึ่งเป็นปรปักษ์กันในวรรณกรรมต้นเรื่อง กลับมามีความรักใคร่และมีความสัมพันธ์ทางเพศกันอย่างลึกซึ้ง เช่น ทศกัณฐ์กับพระราม อินทรชิตกับหนุมาน พิเภกกับพระลักษณ์ กุมภกรรณกับสุครีพ ผู้แต่งให้พื้นที่ในการนำเสนอฉาก

สังวาสหรือฉากปฏิบัติการทางเพศในหลากหลายลักษณะบ่อยครั้ง และใช้การบรรยายอย่างชัดแจ้งตรงไปตรงมา

สำหรับกลวิธีการแปรรูปวรรณกรรมที่ใช้นั้น พบว่าผู้แต่งได้พยายามรักษาโครงเรื่องหลักของเหตุการณ์ในรามเกียรติ์เอาไว้ แต่เมื่อเห็นโอกาสหรือช่องว่างที่สามารถจะเพิ่มฉากที่สื่อแสดงถึงความสัมพันธ์แบบชายรักชายของตัวละครเข้าไปได้ก็จะกระทำในทันที ดังที่ผู้วิจัยจะแสดงให้เห็นตัวอย่างในเหตุการณ์ ๒ เหตุการณ์ต่อไปนี้ คือ เหตุการณ์สุกรสารสืบข่าวและปลอมพล และเหตุการณ์นางลอย

Table 2: A comparison of the episode of Sukonsan spying on Phra Ram's army in *Ramakien* and *Yaoi Ramakien*

Ramakien	***Yaoi Ramakien***
As Thotsakan is holding court, there is a loud noise and some rocks fall in the Royal Hall. Then Thotsakan orders Sukonsan to find the reason.	As Thotsakan is holding court, there is a loud noise and some rocks fall in the Royal Hall. Then Thotsakan orders Sukonsan to find the reason.
–	Sukonsan tells Intharachit that the sound might come from maneuvers of the monkey army. Intharachit thinks about Hanuman and asks Sukonsan to spy on them.
Sukonsan transforms into a hawk to spy on the army. While flying, he is hit by rocks that the monkeys are throwing and falls to the ground.	Sukonsan transforms into a hawk to spy on the army. Phiphek sees the hawk and instantly knows that it is a yaksa in transformation. He tells Hanuman and the monkey army to throw rocks at the hawk until it falls.

Table 2: A comparison of the episode of Sukonsan spying on Phra Ram's army in *Ramakien* and *Yaoi Ramakien* (cont)

Ramakien	***Yaoi Ramakien***
Sukonsan transforms into a monkey to blend in with the army.	Intharachit transforms into a monkey to blend in with the army.
Phiphek knows there is a yaksa that has transformed into a monkey. He tells Phra Ram about the incident and mentions that the fake monkey does not have a shadow and does not blink. Phra Ram orders Hanuman to catch the fake monkey.	Phiphek knows there is a yaksa that has transformed into a monkey. He tells Hanuman to catch the fake monkey and mentions that the fake monkey does not have a shadow and does not blink.
Hanuman transformed himself to be as big as Mount Sumeru, puts his hands to surround the Monkey Army and tells them to walk out one by one.	Hanuman transformed himself to be as big as Mount Sumeru, puts his hands to surround the Monkey Army and tells them to walk out one by one.
Hanuman catches the fake Sukonsan and he transformed back to be a yaksa.	Hanuman catches Intharachit and he transforms back to be a yaksa.
–	Hanuman and Intharachit have intimate relations. Sukonsan follows and finds out, but Hanuman knocks him unconscious. The rest of the monkey army finds Sukonsan and brings him to see Phra Ram, whereas Intharachit goes back to his own city.

Table 2: A comparison of the episode of Sukonsan spying on Phra Ram's army in *Ramakien* and *Yaoi Ramakien* (cont)

Ramakien	***Yaoi Ramakien***
Rama orders Sukonsan's face to be tattooed and releases him to go back to Longka.	Rama orders Sukonsan's face to be tattooed and releases him to go back to Longka.

Source: Researcher

จากเหตุการณ์ตอนสุกรสารสืบข่าวและปลอมพล ผู้แต่งได้เปลี่ยนรายละเอียดของเหตุการณ์ใหม่ โดยกำหนดให้อินทรชิตอาสากับสุกรสาร ขอเป็นผู้ไปสืบข่าวทัพพระรามเอง เพื่อจะได้ไปพบกับหนุมาน (ซึ่งอินทรชิตแอบหลงรักมาตั้งแต่จับหนุมานได้ในตอนที่มาทำลายสวนขวัญกรุงลงกาแล้ว) และ ทำให้เกิดฉากปฏิบัติการทางเพศ[๕] หรือฉากสังวาสระหว่างอินทรชิตและหนุมานตามมา นอกจากนั้นผู้แต่งยังได้กำหนดให้สุกรสารแอบตามมาและพลาดพลั้งเป็นฝ่ายที่ถูกทหารลิงจับตัวได้ จึงส่งผลให้แม้มีการเปลี่ยนรายละเอียดของเนื้อหาในนวนิยายแล้ว ก็ยังสามารถดำเนินเรื่องไปตามเนื้อเรื่องในวรรณคดีเรื่องรามเกียรติ์ได้ดังเดิม

Table 3: A comparison of the Nang Loi episode in *Ramakien* and *Yaoi Ramakien*

Ramakien	***Yaoi Ramakien***
Thotsakan plans to have Benyakai transform to look like Nang Sida's dead body and float to Phra Ram's camp to halt the fighting.	Thotsakan plans to have Benyakai transform to look like Nang Sida's dead body and float to Phra Ram's camp to halt the fighting.

[๕] ปฏิบัติการทางเพศ หมายถึง พฤติกรรมการมีเพศสัมพันธ์ของตัวละคร

Table 3: A comparison of the Nang Loi episode in *Ramakien* and *Yaoi Ramakien* (cont)

Ramakien	***Yaoi Ramakien***
Benyakai transformed into Nang Sida and appears before Thotsakan. Thotsakan courts her, so Benyakai transforms back to her own self.	Benyakai transformed into Nang Sida and appears before Thotsakan. Thotsakan courts her, so Benyakai transforms back to her own self.
–	Benyakai consults with Intharachit on the matter because she is frightened of the danger. Intharachit then volunteers to transform into Nang Sida himself and asks Benyakai to keep it a secret from Thotsakan.
Benyakai transforms to look like Nang Sida's dead body and floats to Phra Ram's camp.	Intharachit transformed to look like Nang Sida's dead body and floats to Phra Ram's camp.
Hanuman finds it suspicious and suspects the body might be a yaksa transformed. He suggests to burn the body.	Hanuman finds it suspicious and suspects the body might be a yaksa transformed. He suggests to burn the body.
Benyakai cannot bear the fire, so she transforms back and flies away.	Intharachit cannot bear the fire, so he transforms into Benyakai and flies away.

Table 3: A comparison of the Nang Loi episode in *Ramakien* and *Yaoi Ramakien* (cont)

Ramakien	***Yaoi Ramakien***
Hanuman catches Benyakai.	Hanuman catches Benyakai/ Intharachit. He knows that this is really Intharachit, so he pretends to court the fake Benyakai. Intharachit is jealous and transformed back to himself, and they have intimate relations.
Hanuman brings Benyakai to Phra Ram. For the sake of Phiphek, Phra Ram pardons her and tells Hanuman to bring Benyakai back to Longka.	Hanuman tells Phra Ram that Nang Sida's dead body was Benyakai, without telling him that it was really Intharachit.

Source: Researcher

จากเหตุการณ์ตอนนางลอย จะพบว่าผู้แต่งได้ปรับเปลี่ยนรายละเอียดของเหตุการณ์ใหม่ โดยกำหนดให้อินทรชิตเป็นผู้กระทำภารกิจแปลงกายเป็นศพนางสีดาลอยน้ำแทนนางเบญกาย เพื่อให้มีโอกาสได้นำเสนอฉากความสัมพันธ์ระหว่างชายรักชายของอินทรชิตและหนุมาน เพราะผู้แต่งได้วางให้ตัวละครทั้งสองตัวเป็นคู่กันมาตั้งแต่ต้นเรื่องนี้ ขณะเดียวกันในตอนจบของฉากเหตุการณ์นี้ก็ยังสามารถดำเนินเรื่องไปตามเนื้อเรื่องในวรรณคดีเรื่องรามเกียรติ์ได้เช่นเดิม

๖.๒.๑.๒ การใช้โครงเรื่องแนวข้ามภพข้ามชาติ

การใช้โครงเรื่องแนวข้ามภพข้ามชาติ พบว่าจะมีลักษณะของโครงเรื่องที่ซ้อนทับกันหรือมีความเกี่ยวข้องสัมพันธ์กัน ๒ โครงเรื่อง คือ โครงเรื่องในส่วนอดีตชาติซึ่งอิงกับเนื้อหาวรรณคดีเดิม และโครงเรื่องในส่วนที่เป็นชาติปัจจุบันที่ผู้แต่งได้สร้างสรรค์ขึ้นมา เพื่อสร้างความแปลกใหม่และความน่าสนใจ

นวนิยายบางเรื่องกำหนดให้ตัวละครในวรรณคดีมีชีวิตเป็นอมตะและใช้ชีวิตเรื่อยมาจนถึงยุคสมัยปัจจุบัน เช่น นวนิยายเรื่อง **หัวใจทศกัณฐ์** ของ Holyspace (2017) ซึ่งมีเนื้อเรื่องสังเขปว่า หลังจากทศกัณฐ์ลักนางสีดาจากพระรามนางสีดาก็มีใจให้กับทศกัณฐ์ พระรามจึงสั่งหนุมานให้ไปนำตัวนางสีดากลับคืน นางสีดาขอร้องพิเภกให้ช่วยนางได้กลับไปอยู่กับทศกัณฐ์ พิเภกวางแผนให้นางอดูลไปหลอกให้นางสีดาวาดรูปทศกัณฐ์ จนพระรามมาพบก็กริ้วสั่งให้พระลักษณ์ประหารนางสีดา แต่พระลักษณ์ปล่อยนางสีดาไป นางสีดาจึงได้กลับไปอยู่กับทศกัณฐ์จนตั้งครรภ์ พระรามยกทัพมาชิงตัวนางสีดา นางสีดาตัดสินใจฆ่าตัวตายเพื่อสงบศึก ทศกัณฐ์กับพระรามทำสัญญากันว่ารอนางสีดาเกิดใหม่ หากนางสีดาเลือกใครก็ถือว่าผู้นั้นเป็นฝ่ายชนะ ผ่านเวลามาจนปัจจุบัน ทศกัณฐ์ใช้ชื่อว่า อสุเรนทร์เป็นนักธุรกิจหนุ่มที่อำนวยการสร้างโขนเรื่องหทัยทศกัณฐ์ และได้พบกับเปมทัต ชายหนุ่มที่มาเล่นเป็นบทนางสีดา อสุเรนทร์รู้ว่าเปมทัตคือนางสีดากลับชาติมาเกิด พระรามซึ่งกลายมาเป็นนักธุรกิจชื่อว่าราเมนทร์รู้เรื่องจึงตามจีบเปมทัตด้วย ทำให้เกิดศึกแย่งชิงความรักขึ้นอีกครั้ง แต่สุดท้ายเปมทัตก็ตัดสินใจเลือกรักอสุเรนทร์หรือทศกัณฐ์เช่นเดิม

นวนิยายบางเรื่องได้กำหนดให้ตัวละครในวรรณคดีทั้งหมดกลับชาติมาเกิดเป็นตัวละครในยุคปัจจุบัน เช่น นวนิยายเรื่อง**จรกาคนงาม** ของ หนูแดงตัวน้อย (Nudaengtuanoi, 2018) มีเนื้อเรื่องโดยสังเขปว่า จิระ นักศึกษาหนุ่มรูปงามระลึกชาติได้ว่าเขาคือจรกากลับชาติมาเกิด เพราะได้รับพรจากองค์ปะตาระกาหลา และได้พบบุศย์ พี่รหัสของเขาคือบุษบากลับชาติมาเกิด จิระพยายามหาทางใกล้ชิดกับบุศย์เพื่อให้สมหวังในความรัก แต่ก็ถูกขัดขวางจากอินทรา เพื่อนสนิทของบุศย์ ซึ่งก็คืออิเหนากลับชาติมาเกิด อินทราพยายามตามจีบจิระ โดยมีสรัลน้องรหัสของอินทราหรือสังคามาระตาในชาติที่แล้วคอยช่วยเหลือ จิระรู้สึกสับสนเพราะยังคิดแค้นอิเหนาในชาติที่แล้วอยู่ แต่ในที่สุดก็ใจอ่อนยอมรับรักของอินทรา อินทราได้มอบแหวนวงหนึ่งให้จิระ เมื่อจิระสวมแล้วก็มักจะฝันถึงอดีตชาติผ่านมุมมองของอิเหนา จึงทำให้รู้ว่าอิเหนาหลงรักจรกามาตั้งแต่เยาว์วัย แต่จรกาคิดว่าอิเหนาต้องการจะแกล้งตนจึงพยายามปลีกตัวออกห่าง บุษบาเป็นเพื่อนสนิทกับอิเหนาจึงวางแผนให้อิเหนาไปหาจินตะหราเพื่อเป็นเหตุให้อิเหนาถอนหมั้นกับตนและไปรักกับจรกา แต่การณ์กลับเป็นว่าจรกาเป็นฝ่ายมาขอหมั้นบุษบาแทน หลังจากเสร็จศึกกะหมังกุหนิง อิเหนาพยายามขัดขวาง

การอภิเษกระหว่างจรกากับบุษบา ก็เพราะรักจรกา จิระตกใจมากที่ได้รู้ความจริง และยิ่งประหลาดใจมากกว่านั้น เมื่ออินทราสารภาพว่าตนเอง บุษย์ และสรัลต่างก็สามารถระลึกชาติได้เช่นกัน

จากเนื้อเรื่องโดยสังเขปของนวนิยายทั้งสองเรื่องข้างต้น จะพบว่าผู้แต่งได้ใช้กลวิธีในการแปรรูปวรรณกรรม โดยการสร้างโครงเรื่อง ๒ โครงเรื่องขึ้นซ้อนทับกัน โดยโครงเรื่องหลัก คือ ชาติปัจจุบันของตัวละคร และโครงเรื่องที่ ๒ คือ อดีตชาติ ซึ่งเป็นเนื้อเรื่องตามวรรณคดีเรื่องรามเกียรติ์ และอิเหนา ความน่าสนใจของการดัดแปลงในลักษณะนี้ คือ การที่ผู้แต่งได้ใช้อภิสิทธิ์ในฐานะผู้สร้างสรรค์ปรับเปลี่ยนเนื้อหาในส่วนวรรณคดีต้นเรื่องให้แตกต่างไปจากเดิม เพื่อให้สอดคล้องกับโครงเรื่องภาคปัจจุบันที่สร้างขึ้นมาใหม่ เช่น การกำหนดให้นางสีดารักทศกัณฐ์ และกำหนดให้อิเหนารักจรกา

๖.๒.๑.๓ การสร้างสรรค์เนื้อเรื่องใหม่

การสร้างสรรค์เนื้อเรื่องใหม่ หมายถึง การที่ผู้แต่งได้อาศัยวรรณคดีเดิมเป็นเพียงต้นเค้า โดยกำหนดโครงเรื่องใหม่ เนื้อเรื่องใหม่ ตัวละครใหม่ ตลอดจนบรรยากาศของเรื่องใหม่ โดยอาจจะเชื่อมโยงกับตัวละครหรือตัวบทวรรณคดีเดิมเพียงเล็กน้อย ซึ่งการแปรรูปวรรณคดีบทละครสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นเป็นวรรณกรรมรักร่วมเพศในลักษณะการสร้างสรรค์เนื้อเรื่องใหม่นี้ พบ ๓ ลักษณะ คือ การนำลักษณะตัวละครจากวรรณคดีมาสร้างเรื่องใหม่ การล้อเนื้อเรื่องวรรณคดีเดิม และการผสมผสานวรรณคดีหลายเรื่องเข้าด้วยกัน

๖.๒.๑.๓.๑ การนำลักษณะตัวละครจากวรรณคดีมาสร้างเรื่องใหม่

นวนิยายเรื่อง **พระลักษณ์** ของ Tanyung0209 (2019) เล่าเรื่องของ ราม สีดา และลักษณ์ ซึ่งเป็นเด็กกำพร้าสามคนที่ถูกนำมาเลี้ยงไว้เป็นพี่น้องกัน แต่เมื่อเวลาผ่านไปรามได้รักและคบหากับสีดา ขณะที่ลักษณ์แอบชอบราม ต่อมาทศกัณฐ์ได้มาข่มขืนสีดา จนสีดาเสียใจฆ่าตัวตาย รามแค้นมากจึงส่งลักษณ์ให้ไปตีสนิทกับทศกัณฐ์เพื่อหาทางแก้แค้น แต่ลักษณ์กับทศกัณฐ์กลับเกิดความรักต่อกัน รามเห็นดังนั้นจึงพยายามแย่งตัวลักษณ์กลับคืนมาจากทศกัณฐ์ และในที่สุดลักษณ์

ได้พบความจริงว่าที่สีดาฆ่าตัวตาย ไม่ได้มีสาเหตุมาจากทศกัณฐ์ แต่มาจากรามที่ไม่ไว้ใจเธอ

๖.๒.๑.๓.๒ การล้อโครงเรื่องของวรรณคดีเดิม

นวนิยายเรื่อง**วัจนาเสี่ยงมาลัย** ของ Queendust (2021) เป็นเรื่องของวัจนา เกียรติสามนต์ ชายหนุ่มรูปงามที่เกิดมาในตระกูลนักธุรกิจใหญ่ที่ต้องคำสาปว่าต้องทำพิธีเสี่ยงพวงมาลัยเลือกคู่ครองก่อนอายุครบ ๒๕ ปี ไม่เช่นนั้นจะต้องอาภัพเรื่องความรัก ไม่มีคู่ครองไปตลอดชีวิต วัจนาเข้าพิธีเสี่ยงมาลัยกับลูกพี่ลูกน้องอีก ๖ คน และเสี่ยงพวงมาลัยไปคล้องคอเป็ดตัวหนึ่ง ทำให้วัจนาต้องออกติดตามเจ้าของเป็ดมาเป็นคู่ครอง ก่อนออกเดินทางพ่อได้มอบต่างหูรูปพวงมาลัยตกทอดประจำตระกูล วัจนาพบว่าในต่างหูมีดวงจิตของนางรจนาซึ่งคอยช่วยเหลือยามคับขัน วัจนาพบกับสังข์แตรหรือเจ้ามังคุดป่า เจ้าของเป็ดซึ่งทำสวนผลไม้อยู่ในป่า จึงขออาศัยอยู่ด้วย ทั้งสองผูกพันและเกิดความรักกัน วัจนาเห็นพี่ชายฝาแฝดของสังข์แตรซึ่งรูปงามก็เข้าใจผิดว่าสังข์แตรสามารถถอดรูปได้ จึงขอร้องให้สังข์แตรถอดรูป ทำให้สังข์แตรน้อยใจ ต่อมาวัจนาเข้าใจผิดว่าสังข์แตรนอกใจจึงหนีกลับบ้าน และพ่อของวัจนาจึงจัดงานเสี่ยงพวงมาลัยให้อีกครั้ง สังข์แตรมาร่วมพิธีและรับพวงมาลัยได้ พร้อมบอกว่าเขาเป็นลูกชายของนักธุรกิจใหญ่ สุดท้ายทั้งคู่ได้ปรับความเข้าใจและได้ครองรักกัน

๖.๒.๑.๓.๓ การผสมผสานวรรณคดีหลายเรื่องเข้าด้วยกัน

นวนิยายเรื่อง **จักรวาลวงศ์วาย** ของ รังสิมันต์ (หมอตุ๊ด) (Rungsiman, 2022) เป็นเรื่องราวของเจ้าชายอนาวินทร์และเจ้าชายชินพงศ์ ซึ่งเป็นเจ้าชายของเมืองที่อยู่ใกล้ ๆ กัน แต่ไม่ถูกกันนัก ทั้งคู่เดินทางไปร่วมงานเสี่ยงพวงมาลัยของนางรจนา พระธิดาของท้าวสามลอย่างไม่เต็มใจ หลังจากนางรจนาเสี่ยงมาลัยเลือกเจ้าเงาะแล้ว เจ้าชายอนาวินทร์และเจ้าชายชินพงศ์ก็ตัดสินใจเดินทางกลับบ้านเมืองด้วยกัน และทำให้ทั้งคู่ได้เริ่มการผจญภัยและพบเจอตัวละครจากวรรณคดีเรื่องต่าง ๆ เช่น นางเอื้อย สุดสาคร พระอภัยมณี สังข์ทอง นางพันธุรัต

๖.๒.๒ กลวิธีการดัดแปลงตัวละคร

นอกจากกลวิธีการดัดแปลงโครงเรื่องและเนื้อเรื่องแล้ว ลักษณะเด่นอีกประการหนึ่งของการแปรรูปวรรณคดีเป็นวรรณกรรมรักร่วมเพศ ก็คือ กลวิธีการดัดแปลงตัวละคร จากการศึกษาพบว่าผู้แต่งได้ใช้กลวิธีการดัดแปลงตัวละคร ๒ ลักษณะ คือ การจับคู่ความสัมพันธ์ของตัวละครใหม่ และการดัดแปลงชื่อและลักษณะตัวละคร ดังมีรายละเอียดต่อไปนี้

๖.๒.๒.๑ การจับคู่ความสัมพันธ์ของตัวละครใหม่

ในขณะที่วรรณคดีเป็นการนำเสนอเรื่องราวความรักระหว่างคู่พระเอกและนางเอก ซึ่งเป็นความรักของคนต่างเพศ แต่วรรณกรรมรักร่วมเพศนำเสนอความรักของคนเพศเดียวกัน ไม่ว่าจะเป็นชายรักชายหรือหญิงรักหญิง ดังนั้นในการแปรรูปวรรณคดีบทละครสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นเป็นวรรณกรรมรักร่วมเพศ จึงปรับเปลี่ยนเพศวิถี[๖]ของตัวละครและจับคู่ความสัมพันธ์ของตัวละครใหม่ในลักษณะพระเอกและนายเอก เพื่อให้สอดคล้องกับแนวเรื่องของวรรณกรรมรักร่วมเพศ

นวนิยายรักร่วมเพศที่แปรรูปมาจากวรรณคดีโดยส่วนใหญ่แล้วมักจับคู่ตัวละครชายที่เป็นฝ่ายตรงข้ามหรือเป็นปรปักษ์ให้กลายเป็นคู่รักกัน เช่น ทศกัณฐ์กับพระรามในเรื่องรามเกียรติ์ ชาละวันกับไกรทองในเรื่องไกรทอง อิเหนากับจรกาหรืออิเหนากับวิหยาสะกำในเรื่องอิเหนา ดังตัวอย่างในตารางต่อไปนี้

---

[๖] เพศวิถี หมายถึง วิถีชีวิตทางเพศในทางกามารมณ์และความรักความรู้สึก ซึ่งรวมไปถึงรสนิยมทางเพศ ความปรารถนาทางเพศ และพฤติกรรมในความสัมพันธ์ทางเพศ

Table 4: The matching of new character relationships.

Same-gender literature	Character	Status in relationship
Ramayaoi	Thotsakan	Dominant male lead
	Phra Ram	Submissive male lead
	Intharachit	Dominant male lead
	Hanuman	Submissive male lead
	Phiphek	Dominant male lead
	Phra Lak	Submissive male lead
The Beauty Choraka	Intra (Inao)	Dominant male lead
	Jira (Choraka)	Submissive male lead
Inao might love Wiyasakam	Athit (Inao)	Dominant male lead
	Warint (Wiyasakam)	Submissive male lead
The River King	Tiwan (Chalawan)	Dominant male lead
	Kriengkrai (Kraithong)	Submissive male lead

Source: Researcher

มีข้อสังเกตว่า การกำหนดบทบาทความสัมพันธ์ระหว่างตัวละครในวรรณคดีที่ถูกจับคู่ใหม่นี้ ผู้แต่งนวนิยายมักจะกำหนดให้ตัวละครฝ่ายร้ายหรือฝ่ายปรปักษ์ เช่น ทศกัณฐ์ อินทรชิต ชาละวัน มีบทบาทเป็นพระเอกของเรื่องหรือเป็นฝ่ายรุก และกำหนดให้ตัวละครพระเอกในวรรณคดีเดิม เช่น พระราม พระลักษณ์ ไกรทอง มีบทบาทเป็นนายเอกหรือเป็นฝ่ายรับ ยกเว้นเพียงเรื่องเดียวคืออิเหนา ที่ยังกำหนดบทบาทในความสัมพันธ์ระหว่างตัวละครสอดคล้องกับลักษณะเดิมในวรรณคดี คือ อิเหนา มีบทบาทพระเอกหรือเป็นฝ่ายรุก และให้ตัวละครปรปักษ์ อย่างจรกาและวิหยาสะกำ เป็นนายเอกหรือฝ่ายรับ

อย่างไรก็ดี พบว่ามีนวนิยายบางเรื่องยังจับคู่ตัวละครตามวรรณคดีเดิม แต่เปลี่ยนแปลงเพศสรีระของนางเอกจากผู้หญิงให้เป็นผู้ชาย เพื่อรับบทบาทนายเอก

หรือฝ่ายรับ ตามขนบนิยมของวรรณกรรมวายที่เนื้อเรื่องจะเป็นการนำเสนอความรักระหว่างเด็กหนุ่มหรือชายหนุ่ม (Prasannam, 2020, p.17) เช่น หัวใจทศกัณฐ์ วัจนาเสี่ยงมาลัย เป็นต้น ดังตัวอย่างในตารางต่อไปนี้

Table 5: The matching of new character relationships by changing the female lead character to submissive male lead.

Same-gender literature	Character	Status in relationship
Thotsakan's Heart	Asuraint (Thotsakan)	Dominant male lead
	Pemmatat (Nang Sida)	Submissive male lead
Vachana Finds Love	Sang Trea (Phra Sang)	Dominant male lead
	Vachana (Rojana)	Submissive male lead

Source: Researcher

๖.๒.๒.๒ การปรับเปลี่ยนชื่อและลักษณะตัวละคร

การปรับเปลี่ยนชื่อของตัวละครมักจะเกิดขึ้นกับนวนิยายที่ดัดแปลงโครงเรื่องและเนื้อเรื่องในลักษณะการใช้โครงเรื่องแนวข้ามภพข้ามชาติ หรือการสร้างสรรค์เนื้อเรื่องใหม่เท่านั้น ส่วนใหญ่เป็นการปรับเปลี่ยนชื่อให้สอดคล้องกับบริบทของเนื้อเรื่องที่เป็นยุคสมัยปัจจุบัน โดยให้เชื่อมโยงกับชื่อเดิมในวรรณคดี เช่น การใช้พยัญชนะต้นตัวเดียวกันแล้ว ยกตัวอย่างเช่น นวนิยายเรื่องจรกาคนงาม ซึ่งได้นำตัวละครจากวรรณคดีต้นเรื่องมาใช้ในการสร้างสรรค์ จำนวน ๗ ตัวละคร ดังนี้

Table 6: Changing the names of characters in past and present lives in the novel "The Beauty Janaka"

Past life characters	Present life characters
Inao	Intra
Choraka	Jira
Bussaba	Buss
Wiyasakam	Winyu
Sankamarata	Saran
Jintara	Jinn
Siyatra	Sinkorn

Source: Researcher

อย่างไรก็ดี พบว่านวนิยายบางเรื่องเมื่อเผยแพร่ทางเว็บไซต์ และจัดพิมพ์แบบเฉพาะกิจในวงแคบ ผู้แต่งได้ใช้ชื่อตัวละครตามวรรณคดี แต่เมื่อซื้อลิขสิทธิ์เพื่อจัดพิมพ์เป็นรูปเล่มสำหรับจำหน่ายแก่สาธารณชนในวงกว้าง จึงเปลี่ยนชื่อเรื่อง ชื่อตัวละคร และชื่อสถานที่ ให้แตกต่างไปจากวรรณคดี เช่น **รามเกียรติ์ Yaoi (Ramayaoi)** ซึ่งผู้แต่งได้เขียนเผยแพร่ผ่านทางเว็บไซต์ www.dek-d.com หลังจากเขียนจบแล้ว ผู้แต่งได้นำมาจัดทำเป็น eBook จำหน่ายทาง www.ookbee.com และ www.mebmarket.com และจัดพิมพ์เป็นรูปเล่มแบบเฉพาะกิจโดยเปิดให้ผู้สนใจสามารถสั่งจองซื้อได้ล่วงหน้า ต่อมาในปี พ.ศ. ๒๕๖๑ บริษัท B2S จำกัด ได้ซื้อลิขสิทธิ์วรรณกรรมเรื่องนี้มาจัดพิมพ์และจัดจำหน่ายเผยแพร่ในวงกว้างขึ้น โดยมีการเปลี่ยนชื่อเรื่องใหม่เป็น "**ล่ามรักยักษา (Ramayaoi)**" และได้มีการเปลี่ยนชื่อตัวละคร ชื่อเมือง ชื่อสถานที่ใหม่ทั้งหมด โดยพยายามรักษาเค้าคำ เค้าความหมาย และลักษณะบางประการของชื่อในรามเกียรติ์ ดังปรากฏในคำอธิบายในหน้า "แนะนำตัวละคร Ramayaoi" (Blueฯ, 2019) ดังตัวอย่างต่อไปนี้

Table 7: Character's introduction in the novel "Ramayaoi"

Ramakien characters	Ramayaoi's characters
Thotsakan	**King Kan:** the intimidating and seductive Yaksa King of Rongkaya who has strong and combative personality. He kidnaps Siaphasorn, the consort of Prince Ramares, to punish her for persecuting his sister Sammanee. The incident later became the declaration of war against Prince Ramares.
Phra Ram	**Prince Ramares:** He is a young man with a handsome face who loves to hunt and his weapon is a bow and arrow. He is the innocent son of the King Thaya city. After Siaphasorn, his consort, is kidnapped by King Kan, he declares war by forming an army with the monkey soldiers of Khinkhon and Chompha cities.
Hanuman	**Numa:** Major soldier in the Ramares army. He is a powerful and flirtatious white monkey. He is also cheerful and does not take anything seriously. When he meets Chayen, the attractive yaksa lord, Numa then tries to court him.
Intharachit	**Chayen:** The yaksa lord, Crown Prince of Rongkaya, son of King Kan. He is tough and reserved. He is given the task to subdue Numa when he storms the city and causes havoc.

Source: Researcher

นอกจากการปรับเปลี่ยนชื่อตัวละคร และ/หรือชื่อเมือง ชื่อสถานที่ แล้ว ยังพบว่าในนวนิยายรักร่วมเพศที่แปรรูปมาจากวรรณคดีบทละครสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น ปรับเปลี่ยนลักษณะของตัวละครเพื่อให้เข้ากับขนบนิยมวรรณกรรมวายด้วย โดยกำหนดให้ตัวละครที่แสดงบทบาทเป็นพระเอกหรือเซเมะ (ฝ่ายรุก) มีลักษณะของความเป็นชาย มีรูปงาม หน้าตาดี ผิวสีขาวหรือเข้ม ร่างกายสูงใหญ่ แข็งแรงกำยำด้วยกล้ามเนื้อ ส่วนตัวละครที่เป็นนายเอกหรืออุเคะ จะมีลักษณะของความเป็นผู้หญิง ใบหน้าสวยหวาน ผิวขาว ร่างกายบอบบาง ตัวเล็ก เป็นต้น (Watanatup, 2013, p. 49-50) ดังเช่นตัวอย่างต่อไปนี้

สังข์แตร พระเอกในนวนิยายเรื่องวัจนาเสี่ยงมาลัย

...ร่างสูงนั้นเดินใกล้เข้ามาเรื่อย ๆ จนเริ่มเห็นสรีระร่างกายของอีกฝ่ายได้อย่างชัดเจน เขามีรูปร่างสูงใหญ่ กล้ามแขนแน่นเป็นมัด ๆ ผมเผ้ายาวเฟื้อยไม่เป็นทรง ทั้งยังมีหนวดเครารุงรังปกปิดใบหน้าจนไม่รู้ว่าหน้าจริง ๆ เป็นอย่างไร เมื่อเขาเดินมาหยุดอยู่ตรงหน้าผม แสงแดดส่องให้เห็นตัวเขาได้อย่างถนัดตา จึงเห็นว่าเขาสวมแค่กางเกงสีแดง แต่ไม่ใช่การนุ่งโจงกระเบน ผิวแทนเข้มทั่วทั้งร่างจนเห็นกล้ามเนื้อแน่น ๆ ตรงท้องของเขาเต็มสองตา.... ใช่รูปชั่วตัวดำผมเผ้าหยิกหย็อยคล้องดอกชบาสีแดงรอบคอแลข้อมือทั้งสองข้าง อากัปกิริยาบ้าใบ้พูดจาไม่รู้เรื่องในวรรณคดีพื้นบ้านเรื่องสังข์ทอง (Queendust, 2021)

วัจนา นายเอกในนวนิยายเรื่องวัจนาเสี่ยงมาลัย

...ผิวขาวนวลละเอียดลออดั่งปุยนุ่น ริมฝีปากกระจับสีชมพูน่าจรดจุมพิตลิ้มลองรสชาติว่าจะหวานหอมสักเพียงใด เส้นผมดกดำยาวระต้นคอขาว ดวงตากลมโตฉายแววความซุกซนสะท้อนในดวงตาคู่นั้น จมูกโด่งเป็นสัน ขนตายาวงอน คิ้วเรียวรับใบหน้า ใครพบเห็นแล้วล้วนแต่หลงเสน่ห์อันน่าดึงดูดจากเครื่องหน้านี้ทั้งสิ้น... ใบหน้าที่เป็นชายก็หล่อ เป็นหญิงก็สวย หากเป็นนายแบบคงเป็นสายยูนิเซ็กซ์ที่หาตัวจับได้ยากยิ่ง... (Queendust, 2021)

๗. บทสรุปและอภิปรายผล

เมื่อศึกษาการแปรรูปวรรณคดีบทละครสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นเป็นวรรณกรรมรักร่วมเพศตามที่ได้กล่าวมาแล้ว พบว่า ผู้แต่งได้ใช้กลวิธีสำคัญในการแปรรูปวรรณกรรม คือ การดัดแปลงโครงเรื่องและเนื้อเรื่อง ซึ่งได้แก่ การใช้โครงเรื่องและเนื้อเรื่องตามวรรณคดีเดิม แต่ปรับเนื้อเรื่อง การใช้โครงเรื่องแบบข้ามภพข้ามชาติ และการสร้างสรรค์เนื้อเรื่องใหม่ ที่มีทั้งการนำลักษณะตัวละครจากวรรณคดีมาสร้างเรื่องใหม่ การล้อเนื้อเรื่องวรรณคดีเดิม และการผสมผสานวรรณคดีหลายเรื่องเข้าด้วยกัน

ส่วนกลวิธีการดัดแปลงตัวละครนั้น นอกจากผู้แต่งจะได้ปรับเปลี่ยนเพศวิถีของตัวละครจากตัวละครรักต่างเพศเป็นตัวละครรักร่วมเพศ และปรับเปลี่ยนเพศสรีระจากตัวละครหญิงที่เป็นนางเอกเป็นตัวละครชายเพื่อให้แสดงบทบาทที่เป็นนายเอกแล้ว ยังได้จับคู่ความสัมพันธ์ของตัวละครใหม่จากคู่ปรปักษ์ให้กลายเป็นคู่รัก อีกทั้งมีการปรับเปลี่ยนชื่อให้เหมาะสมกับเนื้อเรื่องในยุคปัจจุบัน และปรับเปลี่ยนลักษณะของตัวละครให้สอดคล้องกับขนบนิยมของวรรณกรรมรักร่วมเพศประเภทนิยายวายด้วย

ผู้วิจัยคิดว่าปัจจัยสำคัญที่มีอิทธิพลต่อการแปรรูปวรรณคดีบทละครสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นเป็นวรรณกรรมรักร่วมเพศ คือ ปัจจัยด้านขนบนิยมของแนวเรื่อง เพราะความพยายามจะเปลี่ยนแปลงเนื้อหาจากวรรณกรรมรักต่างเพศให้เป็นวรรณกรรมรักร่วมเพศ ทำให้จำเป็นต้องดัดแปลงโครงเรื่อง เนื้อเรื่อง และตัวละครจากวรรณคดีให้แตกต่างไปจากเดิม นอกจากนั้นยังปรากฏว่ามีการเพิ่มบทปฏิบัติการทางเพศทั้งด้านความละเอียดในการบรรยายและด้านความถี่ที่เกิดขึ้น ซึ่งเป็นลักษณะเด่นของวรรณกรรมกลุ่มนี้ สอดคล้องกับงานวิจัยของ Khatkheaw & Piayura (2018, p. 1090) ซึ่งได้ศึกษาเรื่องเพศวิถีในวรรณกรรมเกย์ออนไลน์ว่า *“ผู้อ่านไม่ได้มองว่าเป็นเรื่องอนาจารหรือไม่เหมาะสม แต่กลับมองว่าเป็นเรื่องที่ชวน “ฟิน” โดยมีการสนับสนุนให้ผู้แต่งเขียนฉากการร่วมรักเช่นนี้บ่อยครั้ง สะท้อนให้เห็นถึงการยอมรับการมีอยู่ของชายรักชายในฐานะมนุษย์ปุถุชนที่ต้องดำรงชีวิตและเกี่ยวข้องกับเรื่องราวทางเพศเช่นเดียวกับคู่รักแบบผู้ชายผู้หญิงปกติ”*

นอกจากนั้นปัจจัยด้านความคิดและทัศนคติผู้แต่งก็ส่งผลต่อการแปรรูปวรรณกรรมไม่น้อย ทั้งนี้เพราะอายุของนักเขียนวรรณกรรมออนไลน์ส่วนใหญ่จะอยู่ในช่วง ๘-๑๗ ปี มักไม่ศึกษาข้อมูลและศิลปะการประพันธ์ อาศัยประสบการณ์ส่วนตัวจินตนาการมากกว่าเหตุผล (Sujjapun, 2017, p. 26-29) ส่งผลให้ผู้แต่งมักจะเลือกวรรณคดีที่รู้จักจากแบบเรียนหรือพบเห็นในสื่อบันเทิงต่าง ๆ เช่น รามเกียรติ์ สังข์ทอง ไกรทอง มาแปรรูปนวนิยาย แต่ด้วยความขาดประสบการณ์ชีวิตและประสบการณ์ในการเขียน จึงทำให้เกิดความไม่สมจริงของเนื้อเรื่องและความบกพร่องในการใช้ภาษา

ปัจจัยสุดท้ายที่ส่งผลต่อการแปรรูปวรรณคดีบทละครสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นเป็นวรรณกรรมรักร่วมเพศ คือ ปัจจัยด้านความนิยมของผู้อ่าน ซึ่งผู้อ่านในปัจจุบันสนใจอ่านวรรณกรรมวายเป็นอย่างยิ่ง ดังจะเห็นได้จากการเพิ่มขึ้นของปริมาณหนังสือวรรณกรรมวายในท้องตลาด จนจัดตั้งสำนักพิมพ์เพื่อจัดพิมพ์และจำหน่ายนวนิยายวายโดยฉพาะ มีการจัดเทศกาลหนังสือวรรณกรรมวาย รวมไปถึงการเติบโตของละครและภาพยนตร์แนววายที่สร้างขึ้นจากวรรณกรรมวายด้วย ส่งผลให้การแปรรูปวรรณคดีเป็นวรรณกรรมรักร่วมเพศ ได้รับความนิยมมากขึ้นตามไปด้วย

แม้ว่าการนำเนื้อเรื่องวรรณคดีมาสร้างสรรค์ใหม่เป็นวรรณกรรมรักร่วมเพศนั้นก็ทำให้เกิดลักษณะพลวัตให้แก่วรรณคดี และทำให้วรรณคดีโบราณได้กลับมาอยู่ในความสนใจของคนรุ่นใหม่อีกครั้ง แต่ในขณะเดียวกันการใช้อภิสิทธิ์ของผู้แต่งในการสร้างสรรค์อย่างคึกคะนองและขาดการศึกษาตัวบทวรรณคดีอย่างถ่องแท้ ก็ก่อให้เกิดความไม่สบายใจในหมู่คนที่รักและรู้สึกว่าวรรณคดีเป็นมรดกวัฒนธรรมของชาติได้เช่นกัน

ในปัจจุบันจะพบว่ามีความพยายามหลีกเลี่ยงความขัดแย้งดังกล่าว ด้วยการเปลี่ยนจากการนำเสนอเนื้อเรื่องวรรณคดีมาเป็นการนำเสนอตัวละครที่เป็นอมนุษย์หรือสัตว์ในวรรณคดีที่คนทั่วไปคุ้นเคย เช่น พิทยาธร ครุฑ นาค กินนร มาแต่งเป็นวรรณกรรมรักร่วมเพศเพิ่มมากขึ้น ทั้งนี้เพราะสามารถจินตนาการสร้างสรรค์เนื้อเรื่องใหม่เองได้ โดยไม่ต้องยึดโยงกับเนื้อเรื่องของวรรณคดีเดิม

Reference

Blue฿. (2015). *Ramakien chabap Yaoi* [Yaoi Ramakien Version volume 1]. n.p. Blue฿. (2019). *Lam rak yaksa* [Ramayaoi]. n.p.

Duangpattra, J. (2020). *Kan praerup wannakam* [Literature Transmutation]. Khon Kaen: Faculty of Humanities and Social Sciences, Khon Kaen University.

Holyspace. (2017). *Huachai Thotsakan* [Thotsakan's Heart, volume 1-2]. Bangkok: Meb.

Khatkheaw, J. & Piayura, O. (2018). Sexuality in Gay Online Literature. in *The 19th National Graduate Research Conference* (pp.1080-1091). Khon Kaen: Khon Kaen University

Khemphet, N. (1992). *An analysis of the causes of male homosexual behavior of the protagonists in Thai novels*. (Master's thesis). Naresuan University, Phitsanulok, Thailand.

Kuthavekul, S. (2002). A reflection of homosexual men in Thai novels in three decades (1970-2000): A study of potential, limitations and exits of female writers. *Manutsat Paritat: Journal of Humanities, 27*(1), 136-145.

Mahavarakorn, S. (2004). *The Transformation of Sang Thong*. (research report). Srinakharinwirot University, Bangkok, Thailand.

Mahavarakorn, S. (2012). *The Transformation of Inao.* (research report). Srinakharinwirot University, Bangkok, Thailand.

Nudaengtuanoi. (2018). *Chonka khon ngam* [The Beauty Choraka, Volume 1-2]. Bangkok: Rak Khun Publishing.

Office of the Royal Society. (2017). *Photchananukrom sap wannakam chabap rat ban dittaya sapha (kaekhaiphoemtoem)* [Dictionary of Literary Terms. Royal Society of Thailand (edited)]. (2nd ed.). Bangkok: Office of the Royal Society.

Piayura, O. (2018). *Wannakam kap phet phawa* [Literature and Gender]. Khonkaen: Khonkaen Pringing Ltd.

Pinijvararak, A. (1987). *The Theme of Homosexuality in Thai, 1973-1982*. (Master's thesis). Chulalongkorn University, Bangkok, Thailand.

Potrot, C. Thiwaphat, S. and Sripan, S. (2021). The Study of Strategies Converting Fiction into a Television Drama Naki. *Journal of Humanities and Social Sciences Nakhon Pathom Rajabhat University, 11*(1), 29-44.

Prasannam, N. (2020). The Thai Yaoi Novel: An Analytical Study. *National Library of Thailand Journal, 7*(2), 16-34.

Queendust. (2021). *Wat na siang malai* [Vachana Finds Love]. Bangkok: Meb. Rungsiman (Mhor Tudd). (2022). *Chakwan wong wai* [The Y Universe]. Bangkok: ARN Publishing.

Samutruk, V. Suwannapat, A. and Noppawong Na Ayuttaya, S. (2021). Mianoy: A Study of the Adaptation of Novel into Television Drama. *Journal of Humanities and Social Sciences Maha Sarakham University, 39*(5), 33-43.

Sujjapun, R. (2017). *An wannakam Gen Z* [Reading Gen Z Literature]. Bangkok: Saengdao Publishing.

Tanyung0209. (2019). *Phra Lak* [Phra Lak]. Bangkok: Meb.

Thongsuk, Bongkotchakon. (2017). Character Reflection of LGBT-Themed Novels in Thailand B.E.2516-2557. *Inthaninthaksin Journal, 12*(2), 35-57.

Watanatup, S. (2013). *Representation of homosexuality in Y novels on the internet.* (Master's thesis). Thammasat University, Bangkok, Thailand.

ภาคผนวกบทความ

ตารางที่ ๑ การรวบรวมวรรณกรรมรักร่วมเพศที่แปรรูปจากวรรณคดีบทละครสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น

วรรณคดีต้นทาง	วรรณกรรมที่แปรรูป	เรื่องที่แต่งจบ	เรื่องที่แต่งไม่จบ
รามเกียรติ์	๑๑๗ เรื่อง	๒๑ เรื่อง	๙๖ เรื่อง
อิเหนา	๗ เรื่อง	๓ เรื่อง	๔ เรื่อง
ไกรทอง	๒๗ เรื่อง	๑๕ เรื่อง	๑๒ เรื่อง
สังข์ทอง	๘ เรื่อง	๒ เรื่อง	๖ เรื่อง
คาวี	๕ เรื่อง	๒ เรื่อง	๓ เรื่อง
มณีพิชัย	๑ เรื่อง	๑ เรื่อง	-

ตารางที่ ๒ การเปรียบเทียบเหตุการณ์ตอนสุกรสารสืบข่าวและปลอมพล ใน บทละครเรื่องรามเกียรติ์และนวนิยายเรื่องรามเกียรติ์ Yaoi

บทละครเรื่องรามเกียรติ์	รามเกียรติ์ Yaoi
ทศกัณฐ์ออกว่าราชการ เกิดเสียงดังและมีหินหล่นใส่ท้องพระโรง ทศกัณฐ์จึงสั่งให้สุกรสารออกไปสืบข่าว	ทศกัณฐ์ออกว่าราชการ เกิดเสียงดังและมีหินหล่นใส่ท้องพระโรง ทศกัณฐ์จึงสั่งให้สุกรสารออกไปสืบข่าว
–	สุกรสารบอกอินทรชิตว่าเสียงนั้นน่าจะมาจากการซ้อมรบของกองทัพวานร อินทรชิตคิดถึงหนุมานจึงขอสุกรสารไปสืบข่าวแทน
สุกรสารแปลงกายเป็นเหยี่ยวไปสืบข่าว ขณะบินไปถูกก้อนหินที่ลิงทุ่มใส่กันจนตกลงมา	อินทรชิตแปลงกายเป็นเหยี่ยวไปสืบข่าว พิเภกเห็นเหยี่ยวก็รู้ว่าเป็นยักษ์แปลง จึงให้หนุมานและกองทัพลิงพาขว้างก้อนหินใส่จนตกลงมา

ตารางที่ ๒ การเปรียบเทียบเหตุการณ์ตอนสุกรสารสืบข่าวและปลอมพล ใน บทละครเรื่องรามเกียรติ์และนวนิยายเรื่องรามเกียรติ์ Yaoi (ต่อ)

บทละครเรื่องรามเกียรติ์	รามเกียรติ์ Yaoi
สุกรสารแปลงเป็นลิงวิ่งปะปนไปในทัพ	อินทรชิตแปลงเป็นลิงปะปนไปในทัพ
พิเภกรู้ว่ามียักษ์ปลอมเป็นลิงมาจึงทูลพระราม โดยให้สังเกตว่าจะไม่มีเงาและไม่กะพริบตา พระรามให้หนุมานจับยักษ์ปลอมมา	พิเภกรู้ว่ามียักษ์ปลอมเป็นลิง จึงให้หนุมานจับยักษ์ปลอมมา โดยสังเกตว่ายักษ์จะไม่มีเงาและไม่กะพริบตา
หนุมานจึงแปลงกายใหญ่เท่าเขาจักรวาลเอามือครอบไพร่พลลิงไว้ แล้วให้เดินเรียงออกมา	หนุมานจึงแปลงกายใหญ่เท่าเขาจักรวาลเอามือครอบไพร่พลลิงไว้ แล้วให้เดินเรียงออกมา
หนุมานจับลิงแปลงได้ สุกรสารคืนร่างเดิม	หนุมานจับลิงแปลงได้ อินทรชิตคืนร่างเดิม
–	หนุมานและอินทรชิตสังวาสกัน สุกรสารตามมาพบ แต่ถูกหนุมานทำร้ายจนสลบ เหล่ากองทัพลิงมาพบจึงนำตัวสุกรสารไปเฝ้าพระราม ส่วนอินทรชิตก็กลับเมืองตนไป
พระรามสั่งให้สักหน้าผากสุกรสารแล้วปล่อยกลับไปลงกา	พระรามสั่งให้สักหน้าผากสุกรสารแล้วปล่อยกลับไปลงกา

ตารางที่ ๓ การเปรียบเทียบเหตุการณ์ตอนนางลอย ในบทละครเรื่องรามเกียรติ์และนวนิยายเรื่องรามเกียรติ์ Yaoi

บทละครเรื่องรามเกียรติ์	รามเกียรติ์ yaoi
ทศกัณฐ์วางแผนให้เบญกายแปลงกายเป็นศพนางสีดาลอยไปหน้าทัพพระรามเพื่อหย่าศึก	ทศกัณฐ์วางแผนให้เบญกายแปลงกายเป็นศพนางสีดาลอยไปหน้าทัพพระรามเพื่อหย่าศึก
เบญกายแปลงเป็นนางสีดาไปเฝ้าทศกัณฐ์ ทศกัณฐ์เกี้ยวนางสีดาแปลง เบญกายคืนร่างเดิม	เบญกายแปลงเป็นนางสีดาไปเฝ้าทศกัณฐ์ ทศกัณฐ์เกี้ยวนางสีดาแปลง เบญกายคืนร่างเดิม
–	เบญกายปรึกษาอินทรชิตว่ากลัวอันตราย อินทรชิตจึงอาสาแปลงนางสีดาเอง แต่ให้เบญกายช่วยเก็บเรื่องไม่ให้ทศกัณฐ์รู้
เบญกายแปลงเป็นศพนางสีดา ลอยมาที่หน้าทัพพระราม	อินทรชิตแปลงเป็นศพนางสีดา ลอยมาที่หน้าทัพพระราม
หนุมานเห็นผิดสังเกตคิดว่าน่าจะเป็นยักษ์แปลง จึงให้นำร่างนางสีดาไปเผา	หนุมานเห็นผิดสังเกตคิดว่าน่าจะเป็นยักษ์แปลง จึงให้นำร่างนางสีดาไปเผา
เบญกายทนความร้อนไม่ไหว จึงคืนร่างเดิมและเหาะหนีไป	อินทรชิตทนความร้อนไม่ไหว จึงแปลงกายเป็นเบญกายและเหาะหนีไป
หนุมานตามจับเบญกายได้	หนุมานตามจับเบญกายแปลงได้ และรู้ว่าคืออินทรชิตแปลงกายมาจึงแกล้งเกี้ยวพาราสี อินทรชิตหึงหนุมานจึงคืนร่างเดิมอินทรชิตและหนุมานสังวาสกัน
หนุมานนำตัวเบญกายไปเฝ้าพระราม พระรามเห็นแก่พิเภกให้ยกโทษและให้หนุมานพาไปส่งคืนที่เมืองลงกา	หนุมานไปทูลพระรามว่าศพนางสีดาคือเบญกายแปลงมา โดยไม่บอกความจริงว่าแท้จริงแล้วเป็นอินทรชิต

ตารางที่ ๔ การจับคู่ความสัมพันธ์ของตัวละครใหม่

นวนิยาย	ตัวละคร	สถานภาพในความสัมพันธ์
รามเกียรติ์ Yaoi (Ramayaoi)	ทศกัณฐ์	พระเอก
	พระราม	นายเอก
	อินทรชิต	พระเอก
	หนุมาน	นายเอก
	พิเภก	พระเอก
	พระลักษณ์	นายเอก
จรกาคนงาม	อินทรา (อิเหนา)	พระเอก
	จิระ (จรกา)	นายเอก
บางทีอิเหนาอาจจะรักวิหยาสะกำก็ได้	อธิษฐ์ (อิเหนา)	พระเอก
	วรินทร์ (วิหยาสะกำ)	นายเอก
จ้าวธารา	ทิวัน (ชาละวัน)	พระเอก
	เกรียงไกร (ไกรทอง)	นายเอก

ตารางที่ ๕ การจับคู่ความสัมพันธ์ของตัวละครใหม่ โดยปรับเปลี่ยนตัวละครนางเอกเป็นนายเอก

นวนิยาย	ตัวละคร	สถานภาพในความสัมพันธ์
หัวใจทศกัณฐ์	อสุเรนทร์ (ทศกัณฐ์)	พระเอก
	เปมทัต (สีดา)	นายเอก
วัจนาเสี่ยงมาลัย	สังข์แตร (พระสังข์)	พระเอก
	วัจนา (รจนา)	นายเอก

ตารางที่ ๖ การปรับเปลี่ยนชื่อของตัวละครในอดีตชาติและชาติปัจจุบันในนวนิยายเรื่องจรกาคนงาม

ตัวละครในอดีตชาติ	ตัวละครในชาติปัจจุบัน
อิเหนา	อินทรา
จรกา	จิระ
บุษบา	บุศย์
วิหยาสะกำ	วิญญู
สังคามาระตา	สรัล
จินตะหรา	จิณณ์
สียะตรา	สิงขร

ตารางที่ ๗ การแนะนำตัวละครในนวนิยายเรื่องล่ามรักยักษา (Ramayaoi)

รามเกียรติ์ Yaoi (Ramayaoi)	ล่ามรักยักษา (Ramayaoi)
ทศกัณฐ์	**ท้าวกัณฐ์** พญายักษ์เจ้ากรุงรงคยาผู้น่าครั่นคร้ามและเปี่ยมเสน่ห์ นิสัยดุดันและมีอิทธิฤทธิ์มากเหลือลักตัวนางสีอัปสรซึ่งเป็นมเหสีในพระรามเรศมาเพื่อลงโทษที่หล่อนกลั่นแกล้งนางสำมาณีน้องสาว กลายเป็นการประกาศศึกชิงนางกับพระรามเรศภายหลัง
พระราม	**พระรามเรศ** โอรสเจ้ากรุงธยาผู้ไม่เดียงสา ในทางโลก เป็นเด็กหนุ่มใบหน้างามที่ชอบล่าสัตว์ มีอาวุธคู่กายคือศร หลังจากมเหสีนาง สีอัปสรถูกท้าวกัณฐ์ลักตัวไปจึงต้องประกาศศึก โดยจัดทัพร่วมกับทหารวานรกรุงขินขรและกรุงชมพา
หนุมาน	**นุมา** ทหารเอกในทัพพระรามเรศ เป็นวานรเผือกมากฤทธิ์ และเจ้าชู้ นิสัยร่าเริง ไม่จริงจังกับสิ่งใด เมื่อได้พบกับพญายักษ์ชเยนทร์ที่หล่อบาดใจจึงตามจีบ
อินทรชิต	**ชเยนทร์** พญายักษ์ยุพราชแห่งกรุงรงคยา โอรสในท้าวกัณฐ์ นิสัยจริงจังและเยือกเย็นได้รับคำสั่งให้มาปราบนุมาซึ่งบุกมาก่อความวุ่นวายในเมือง

รายการอ้างอิงภาษาไทย

Blueฯ. (๒๕๕๘). *รามเกียรติ์ ฉบับ yaoi*. ม.ป.ท.

Blueฯ. (๒๕๖๒). *ล่ามรักยักษา (Ramayaoi)*. ม.ป.ท.

ดวงพัตรา, จักรกฤษณ์. (๒๕๖๓). *การแปรรูปวรรณกรรม*. ขอนแก่น: คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

Holyspace. (๒๕๖๐). *หัวใจทศกัณฐ์ เล่ม ๑-๒*. กรุงเทพฯ: Meb.

ขัดเขียว, เจษฎา และ เพียยุระ, อรทัย. (๒๕๖๑). เพศวิถีในวรรณกรรมเกย์ออนไลน์. ใน *การประชุมวิชาการเสนอผลงานวิจัยระดับบัณฑิตศึกษาแห่งชาติ ครั้งที่ ๑๙* (๑๐๘๐-๑๐๙๑). ขอนแก่น: มหาวิทยาลัยขอนแก่น.

เข็มเพชร, นิตยา. (๒๕๓๕). *สาเหตุของการเกิดพฤติกรรมรักร่วมเพศชายของตัวละครเอกในนวนิยายไทยตามหลักทางจิตวิทยา*. (วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยนเรศวร, พิษณุโลก, ประเทศไทย.

คู่ทวีกุล, สมเกียรติ. (๒๕๔๕). ภาพสะท้อนชายรักร่วมเพศในนวนิยายไทยในสามรอบทศวรรษ (พ.ศ. ๒๕๑๓-๒๕๔๓): การศึกษาศักยภาพ ข้อจำกัด และทางออกของนักเขียนหญิง. *มนุษยศาสตร์ปริทรรศน์, ๒๗*(๑), ๑๓๖-๑๔๕.

มหาวรากร, สุภัค. (๒๕๔๗). *การแปรรูปวรรณกรรมเรื่องสังข์ทอง*. (รายงานการวิจัย). มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, กรุงเทพฯ, ประเทศไทย.

มหาวรากร, สุภัค. (๒๕๕๕). *การแปรรูปบทละครเรื่องอิเหนา*. (รายงานการวิจัย). มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, กรุงเทพฯ, ประเทศไทย.

หนูแดงตัวน้อย. (๒๕๖๑). *จรกาคนงาม เล่ม ๑-๒*. กรุงเทพฯ : รักคุณ.

สำนักงานราชบัณฑิตยสภา. (๒๕๖๐). *พจนานุกรมศัพท์วรรณกรรม ฉบับราชบัณฑิตยสภา (แก้ไขเพิ่มเติม)*. พิมพ์ครั้งที่ ๒. กรุงเทพฯ: สำนักงานราชบัณฑิตยสภา.

เพียยุระ, อรทัย. (๒๕๖๑). *วรรณกรรมกับเพศภาวะ*. ขอนแก่น : หจก.ขอนแก่นการพิมพ์

พินิจวรารักษ์, อริน. (๒๕๒๗). *การใช้เรื่องรักร่วมเพศในนวนิยายไทย พ.ศ. ๒๕๑๖-๒๕๒๕*. (วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต) จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, กรุงเทพฯ, ประเทศไทย.

โพธิโรจน์, ชมพูนิกส์. ทิวาพัฒน์, สุดารัตน์ และศรีพรรณ, สมพร. (๒๕๖๓) การศึกษากลวิธีการแปรรูปนวนิยายสู่บทละครโทรทัศน์เรื่องนาคี. *วารสารวิชาการมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม, ๑๑*(๑), ๒๙-๔๔.

ประสานนาม, นัทธนัย. (๒๕๖๒). นวนิยายยาโออิ : การศึกษาเชิงวิเคราะห์. *วารสารวิชาการหอสมุดแห่งชาติ, ๗*(๒), ๑๖-๓๔.

Queendust. (๒๕๖๔). *วัจนาเสี่ยงมาลัย.* กรุงเทพฯ: Meb.

รังสิมันต์ (หมอตุ๊ด). (๒๕๖๕). *จักรวาลวงศ์วาย.* กรุงเทพฯ: ARN.

สมุทรักษ์, วิภาวรรณ. สุวรรณปัต, อนุชิต และนพวงศ์ ณ อยุธยา, สุพิชฌาย์. (๒๕๖๓). การศึกษาการแปรรูปวรรณกรรมจากนวนิยายสู่บทละครโทรทัศน์เรื่องเมียน้อย. *วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม, ๓๙*(๕), ๓๓-๔๓.

สัจจพันธุ์, รื่นฤทัย. (๒๕๖๐). *อ่านวรรณกรรม Gen Z.* กรุงเทพฯ: แสงดาว.

Tanyung0209. (๒๕๖๒). *พระลักษณ์.* กรุงเทพฯ : meb

ทองสุก, บงกชกร. (๒๕๖๐). มุมมองภาพสะท้อนจากตัวละครในนวนิยายสะท้อนสังคมเพศที่สาม พ.ศ. ๒๕๑๖-๒๕๕๗. *อินทนิลทักษิณสาร, ๑๒*(๒), ๓๕-๕๗.

วัฒนทัพ, สุภาวรัชต์ (๒๕๕๖). *ภาพแทนคนรักเพศเดียวกันในนิยายวายจากสื่ออินเทอร์เน็ต.* (วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, กรุงเทพฯ, ประเทศไทย.